

Ⓕ # Notice d' utilisation

Nr. 99 501.FR.80F.0

+ RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE . . . PAGE 3

PONY I
(Type 501 : + . . 01806**)**

PONY II
(Type 502 : + . . 01001**)**

Ladewagen

Ihre / Your / Votre • Masch.Nr. • Fgst.Ident.Nr.



Cher agriculteur!

Vous avez fait un bon choix, nous nous en réjouissons et nous voulons vous féliciter de votre décision pour Pöttinger. En tant que votre partenaire, nous vous offrons de la qualité et des performances, en relation avec une service après vente sûr.

Afin de mieux apprécier les conditions dans lesquelles nos machines vont travailler et pour que ces exigences puissent influencer la construction de nouvelles machines, nous nous permettons de vous demander quelques renseignements. De plus il nous sera possible de pouvoir vous informer d'une manière plus précise des nouveaux produits.



Responsabilité envers les produits. Obligation d'informer.

La législation concernant les produits oblige le constructeur et le concessionnaire, au moment de la vente, à donner au client le livret d'entretien ainsi que les indications concernant l'utilisation, la sécurité et les consignes d'entretien. Comme preuve que la machine et que le manuel ont été correctement remis à l'acheteur, il est nécessaire de le certifier.

Pour cette raison,

- le **document A,** signé, est à renvoyer à la société Pöttinger.
- Le **document B** revient au concessionnaire et
- le **document C** appartient au client.

Conformément à la loi sur la responsabilité produit, chaque agriculteur est entrepreneur. Suivant la loi sur la responsabilité produit, un dégât matériel est un dégât causé par une machine et non sur la machine ; une franchise est prévue pour la responsabilité (EURO 500,- _)

Les dégâts matériels d'entreprise dans le sens de la loi sur la responsabilité produit sont exclus de la responsabilité.

Attention! Lors de la revente de la machine plus tard, le manuel doit suivre la machine!

(F) # RECOMMANDATIONS LORS DE LA MISE EN SERVICE D'UNE MACHINE

Dokument D



ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik GmbH
A-4710 Grieskirchen
Tel. (07248) 600 -0
Telefax (07248) 600-511

GEBR. PÖTTINGER GMBH
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-111 / 112
Telefax (0 81 91) 92 99-188

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
D-86899 Landsberg/Lech, Spöttinger-Straße 24
Telefon (0 81 91) 92 99-130 / 231
Telefax (0 81 91) 59 656

Nous vous demandons, selon l'obligation concernant la responsabilité des produits, de contrôler les points mentionnées ci-dessus.

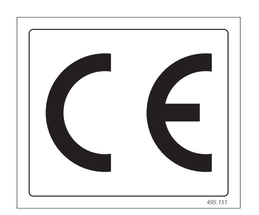
Cocher les cases concernées. [X]

- ❑ Machine contrôlée d'après le bordereau de livraison. Toutes les pièces emballées ou fixées par fil de fer sur la machine enlevées. Tous les dispositifs de sécurité, cardan et dispositifs de commande sont disponibles.
- ❑ Explications, concernant l'utilisation, la prise en main, et l'entretien de la machine, données selon le livret d'entretien.
- ❑ Contrôle de la pression des pneumatiques.
- ❑ Contrôle du serrage des écrous de roue.
- ❑ Adaptation de la longueur du cardan.
- ❑ Les fonctions mécaniques (ouverture de la porte arrière, mise en place et retrait des couteaux,...) ont été montrées et expliquées.
- ❑ Montage et démontage des couteaux expliqué.
- ❑ Montage d'une liaison électrique avec le tracteur et vérification de la bonne connexion (sur la fiche 54 g). Observer les recommandations du livret d'entretien.
- ❑ Adaptation au tracteur faite: Hauteur du crochet, cable du frein Ö main, support du levier de frein Ö main dans la cabine.
- ❑ Indications concernant la bonne vitesse de prise de force.
- ❑ Contrôle et explication concernant l'installation électrique.
- ❑ Liaisons hydrauliques vers le tracteur faites et contrôlées.
- ❑ Les fonctions hydrauliques (timon, ouverture de la porte arrière,...) ont été montrées et expliquées.
- ❑ Frein Ö main et frein de route testés.
- ❑ Essai de marche fait et pas de défaut remarqué.
- ❑ Explication concernant le fonctionnement lors de l'essai de marche.
- ❑ Contrôle de l'enclenchement et du déclenchement automatique de l'ameneur.
- ❑ Explication concernant la position travail et la position transport.
- ❑ IInformation sur les options et les accessoires.
- ❑ Indications données sur la nécessité de lire le livret d'entretien.

Une attestation est nécessaire pour prouver que la machine et le manuel d'utilisation ont été remis.
A cette fin, il y a lieu de :
- renvoyer le **document A** signé à la société Pöttinger (s'il s'agit d'un appareil Landsberg, à la société Landsberg)
- le **document B** est conservé par l'entreprise spécialisée qui remet la machine.
- le **document C** est remis au client.

Table des matières

Sigle CE

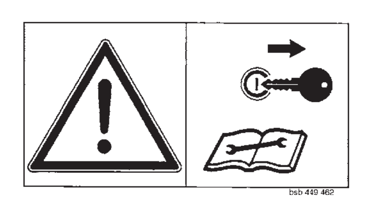


Le sigle CE apposé par le constructeur atteste que la machine est en conformité avec les spécifications de la machine et avec d'autres directives européennes.
Déclaration de conformité CEE (Voir annexe).
En signant la déclaration de conformité européenne, le constructeur déclare que les machines répondent aux différentes exigences fondamentales de sécurité et de santé.

Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

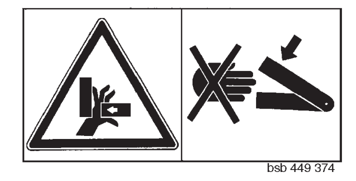
Signification des symboles



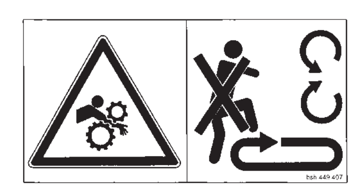
Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



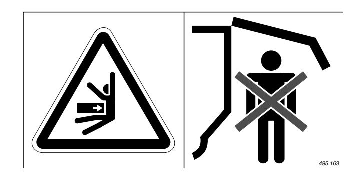
Ne pas toucher de pièces en mouvement. Attendre que tout soit à l'arrêt.



Ne pas s'approcher de la zone de danger par écrasement, aussi longtemps que des pièces y sont encore en mouvement.



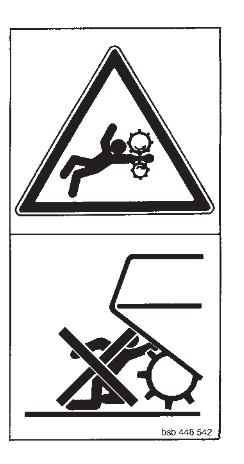
Ne jamais s'engager sur la plateforme de chargement lorsque le moteur du tracteur tourne avec prise de force engagée.



Si le moteur du tracteur est en marche ne pas s'approcher de la porte arrière. Avant de monter, placer des cales de sécurité.



Rester à l'écart de la zone de basculement de la porte lorsque le moteur du tracteur tourne.



Ne jamais s'approcher du pick-up aussi longtemps que le moteur du tracteur est en marche et que le cardan est branché au tracteur.

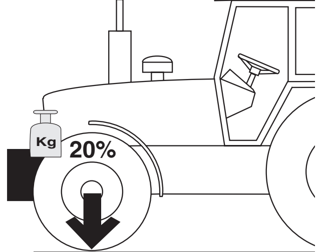


Règles générales de sécurité pour l’utilisation de remorque

Règles pour la conduite de la remorque

Le comportement du tracteur est influencé par la remorque qui lui est accrochée.

- Au travail dans les pentes il y a le risque de renversement.
- Modifier votre conduite en fonction des conditions de terrain et de sol.
- Prévoyez toujours suffisamment de poids sur l’avant du tracteur pour lui conserver toutes ces fonctions de direction et de freinage. (Minimum 20% du poids à vide sur l’essieu avant).
- Le transport de personne sur la remorque est interdit.

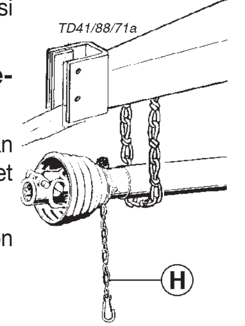


Règles pour l’accrochage ou le dételage de la remorque.

- Lors de l’accrochage de la machine au tracteur, il y a toujours risque de blessure.
- Lors de l’accrochage, ne pas se mettre entre la remorque et le tracteur, aussi longtemps que celui-ci recule.
- Personne ne doit venir entre le tracteur et la remorque si celle-ci n’est pas correctement immobilisée soit à l’aide de son frein de parking ou et soit avec des cales appropriées.
- Brancher ou débrancher le cardan que si le moteur du tracteur est arrêté.

Dételage de la remorque (stationnement).

- Lors du dételage de la remorque, le cardan doit être débranché selon les règles et maintenu par une chaîne.
- Ne pas utiliser la chaînette de protection (H) pour accrocher le cardan.



N’utiliser la remorque que pour l’usage auquel elle est conçue!

Utilisation conforme à son usage: voir le chapitre des „Données Techniques“.

- Les caractéristiques maxi (Charge à l’essieu, poids sur béquille, poids total) ne doivent pas être dépassées. Ces informations sont situées sur la partie avant droite de la remorque.
- Observer aussi les caractéristiques du tracteur.

Transport sur route.

- Observez les règles de sécurité de votre pays.
- Le déplacement sur route n’est autorisé que si la porte arrière est fermée. Les dispositifs réfléchissants doivent être placés perpendiculaire au sens de déplacement.

Avant la mise en marche

a. Avant de commencer le travail, l’utilisateur doit d’abord se familiariser avec toutes les commandes et fonctions. Le faire pendant le travail est souvent trop tard.

b. Eloigner toute personne hors du périmètre de danger avant d’utiliser une fonction hydraulique ou d’enclencher la prise de force. A proximité du pick-up, des couteaux, des ridelles et de la porte arrière il y a risque de pincement ou de sectionnement.

c. Avant d’utiliser les commandes hydrauliques ou de mettre en marche l’entraînement vérifier que personne ne se trouve dans la zone dangereuse. Il existe un risque de pincement et cisaillement à proximité du pick-up, du dispositif de coupe, de la porte arrière et des ridelles.

d. Avant la mise en service de la remorque, le conducteur doit s’assurer de ne mettre personne en situation de danger et qu’il n’y a pas d’obstacle. S’il ne peut pas regarder derrière la remorque, le conducteur doit se faire aider par une tierce personne pour les manoeuvres en marche arrière.

e. Observer les règles de sécurité qui sont indiquées sur la remorque. En page 4 de ce document, vous trouverez les explications des différents symboles de prévention.

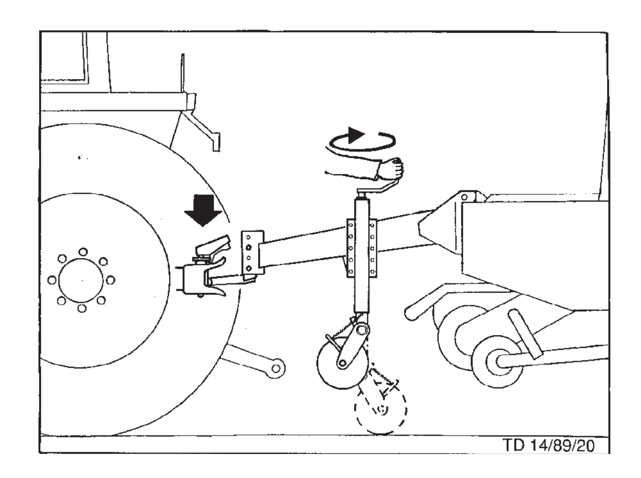
f. Observer également les règles contenues dans les divers chapitres et annexes de ce document.

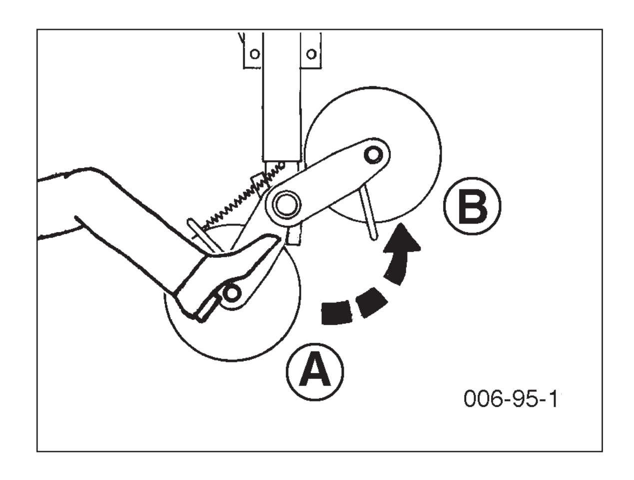
Contrôle avant la mise en marche.



Les remarques suivantes doivent vous faciliter la prise en main de votre remorque. Les informations détaillées relatives à chaque point sont à consulter dans les chapitres correspondant de ce manuel.

1. Contrôler si l’ensemble des dispositifs de protection (Garants, carénages, ...) de la remorque sont en bon état et placé correctement.
2. Graisser selon le plan de graissage. Vérifier l’étanchéité et le niveau correct des boîtiers.
3. Vérifier la pression des pneumatiques.
4. Contrôler le serrage correct des roues.
5. Choisir la bonne vitesse de prise de force.
6. Brancher correctement les équipements électriques. Voir dans ce doucement les consignes s’y rapportant.
7. Procéder aux adaptations au tracteur
   - Hauteur du timon
   - Branchement du frein de stationnement
   - Disposition dans la cabine du frein à main de la remorque
8. N’atteler la remorque qu’avec une broche adaptée.
9. Adapter correctement la longueur de la prise de force et vérifier le fonctionnement du limiteur de couple (voir annexe).
10. Contrôler le bon fonctionnement de l’installation électrique.
11. Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur.
    - Vérifier le bon état de ceux
    - ci ainsi que leur branchement correct.
12. Assurer de la bonne fixation de toutes les pièces mobiles qui peuvent être dangereuses en se déplaçant (porte arrière, levier d’ouverture, ...)
13. Contrôler le fonctionnement du frein de stationnement et des freins normaux.

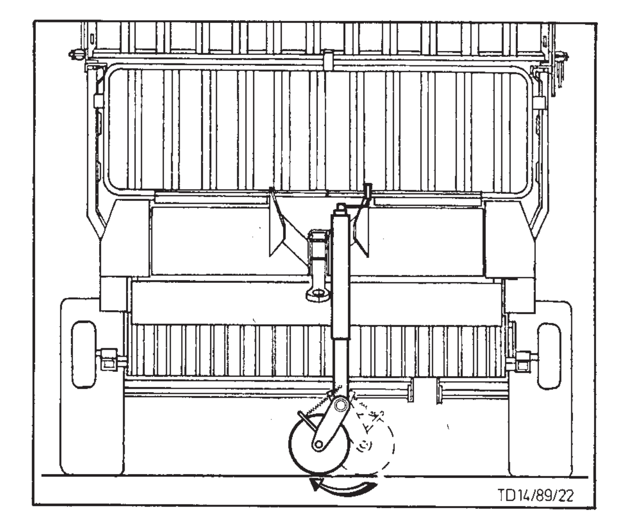




Manipulation de la béquille

1. Atteler la machine au tracteur.

2. Remonter complètement la béquille avec la manivelle puis l'escamoter avec le pied.

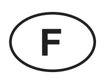


Décrochage de la remorque

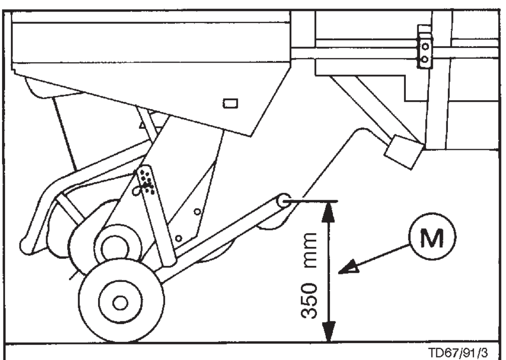
- Mettre la béquille en position avec le pied.

  En terrain mou agrandissez la zone de portance de la béquille par un moyen approprié (par exemple avec une planche).
- Positionner la roue de la béquille vers le milieu.
- Tourner la manivelle de la béquille jusqu'à ce que l'embout du timon de la remorque s'efface du crochet du tracteur.

1. Mettre la béquille dans la position appui (A) avec le pied.
2. Tourner la béquille en travers vers l'intérieur.
3. Tourner la manivelle de la béquille jusqu'à ce que le timon de la remorque ne repose plus sur le crochet du tracteur.





Adaptation de la hauteur du timon

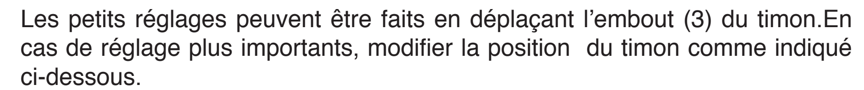
Pour obtenir un travail idéal du pick-up, il faut régler correctement la côte (M) quand la remorque est attelée (Débattement du pick-up).

Cote (M) = 350 mm

Remarque: Si le sol présente des inégalités, raccourcir la mesure de 1 cm (M = 340 mm)

Réglage du débattement du pick-up

- Poser la remorque vide sur sa béquille sur un terrain plat.
- A l'aide du réglage de la béquille rechercher la côte (M) depuis le sol jusqu'au milieu de l'axe pivot du support de roue du pick-up.
- Adaptation du crochet tracteur (A) à celui de la remorque.

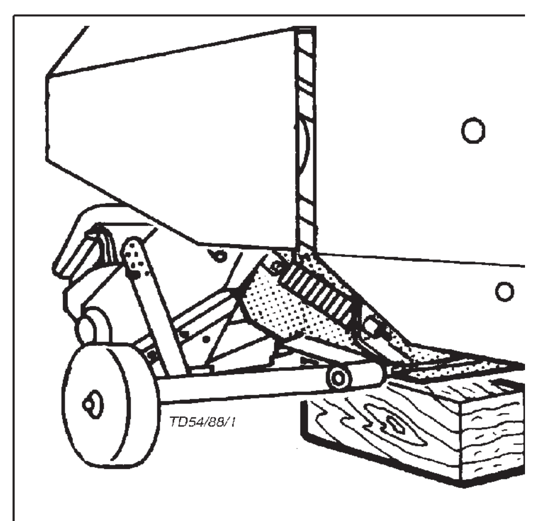


Les petits réglages peuvent être faits en déplaçant l'embout (3) du timon.En cas de réglage plus importants, modifier la position du timon comme indiqué ci-dessous.

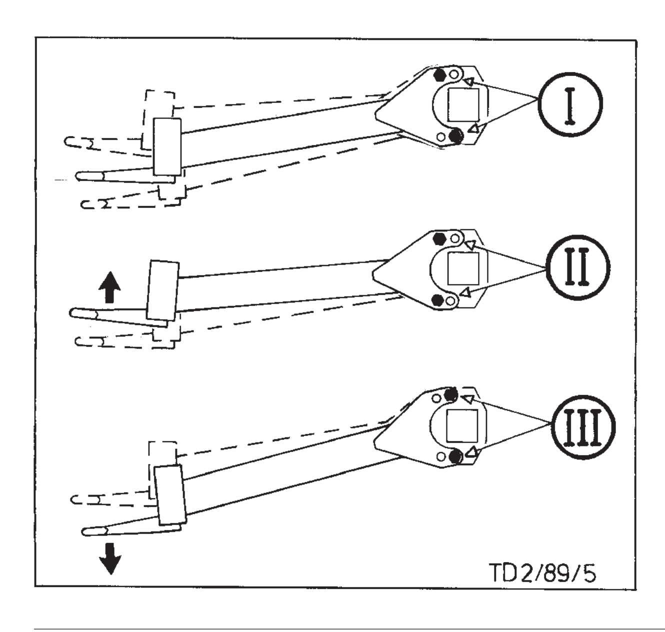
Bei größeren Höhendifferenzen ist die Deichsel nach Skizze (siehe Deichsel-verschraubungsbilder) umzuschrauben



Avant de modifier la position du timon de la remorque, veuillez la bloquer avec le frein et des cales.



Ensuite la remorque doit être calé à gauche et à droite sous la fixation des supports de roue.

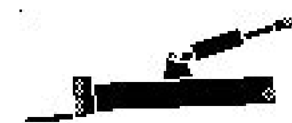


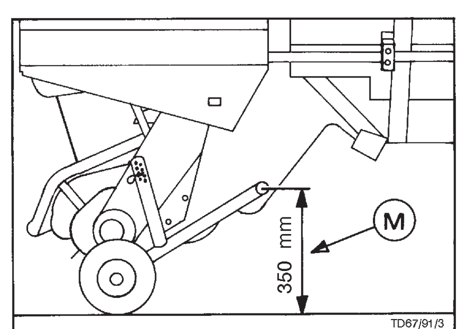
Possibilités de fixation du timon

I = Position normale du timon

II = Position haute du timon

III = Position basse du timon

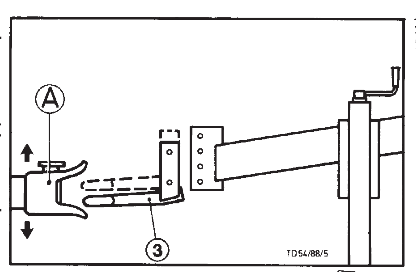


Cote (M) = 350 mm

Remarque: Si le sol présente des inégalités, raccourcir la mesure de 1 cm (M = 340 mm)

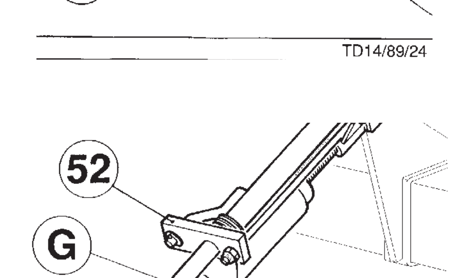
Pour obtenir un travail idéal du pick-up, il faut régler correctement la côte (M) quand la remorque est attelée (débattement du pick-up).

Réglage de la hauteur du timon



- Poser la remorque vide sur sa béquille sur un terrain plat.
- Mettre le crochet d'attelage du tracteur en position en vérifiant qu'un espace suffisant existe entre lui et le cardan.
- Régler la côte (M) à 350 mm, du sol au milieu de l'axe du support de roue en agissant sur la manivelle de la béquille.
- Les corrections de réglages sont faîtes en déplaçant l'embout (3).

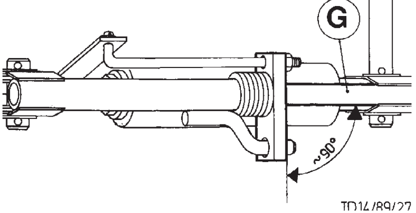




Réglage du timon monté avec tendeur:
- Desserrer le contre-écrou (K).
- Tourner le tendeur selon le besoin.
- Contrôler la cote (M) quand la remorque est accrochée au tracteur.



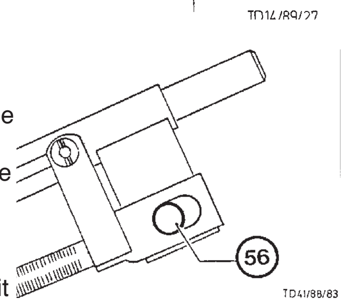
En présence d'un timon hydraulique, veillez aux points suivants:
- Atteler la remorque au tracteur.
- Vérifier que le vérin est complètement rentré.
- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque (52) soit en angle droit (90°) avec la tige (G). A cet instant l'effet de blocage est enlevé.
- Vérifier que l'axe (56) appui sur la face inférieure du trou oblong (comme indiqué sur le schéma).





- Desserrer le contre-écrou (K) de la tige filetée.
- Visser ou dévisser la tige de vérin (50) jusqu'à ce que la côte (M) soit atteinte.
  Vérifier au cours de ce réglage que la tige (G) coulisse librement dans le tube (réglage avec l'écrou (51).

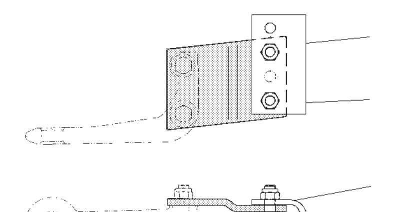
- Bloquer à nouveau le contre-écrou (K).
- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque (52) soit en angle droit (90°) avec la tige (G).





Contrôle de la sécurité du timon hydraulique

Fonction du dispositif automatique de blocage:
Il évite le cabrage de la remorque en marche arrière.
- Tourner l'écrou (51) jusqu'à ce que la plaque de blocage (52) soit légèrement en oblique par rapport à la tige (G) et qu'elle empêche un cabrage de la remorque.



Equipement en option:

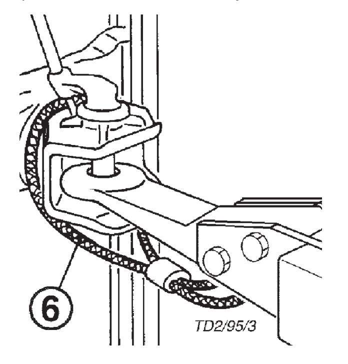
Rallonge de l'embout (voir la liste des pièces de rechange).

Entretien:

Graisser souvent la sécurité du timon hydraulique!

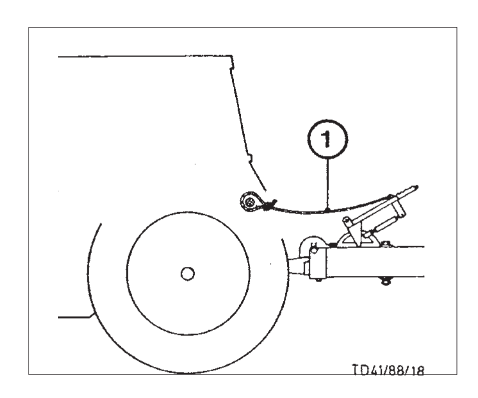
Câble de sécurité

- Il faut fixer le câble de sécurité (6) correctement au crochet d'attelage. (Sécurité en cas de rupture de l'attelage ou de décrochage de la remorque.)



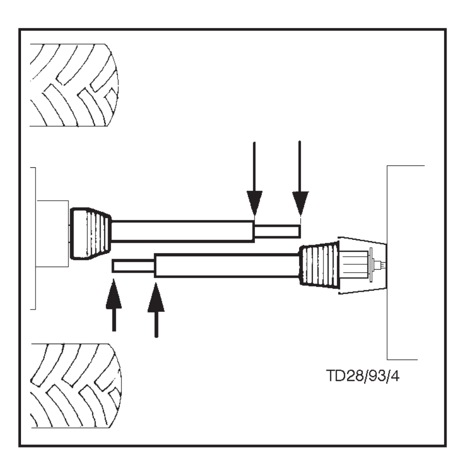
Cordelette

- Sur les remorques munies d'un frein à inertie, il faut fixer la cordelette (1) du levier de frein à main au tracteur. (Sécurité en cas de rupture de l'attelage ou de décrochage de la remorque.)



Adaptation du cardan

Voir "Préparation du cardan" dans l'annexe-B!



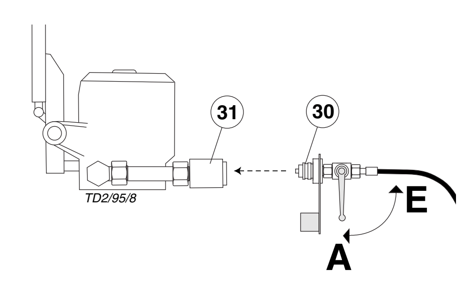
Branchement hydraulique

- Brancher les flexibles hydrauliques au tracteur.

  • Voir aussi chapitre "Vanne 3 voies".

Variante - 1

Branchement du flexible sur une pompe manuelle



Pour une utilisation avec une pompe manuelle, il faut brancher la prise (30) dans la prise (31) de la pompe et ouvrir la vanne d'arrêt (Position E).

Attention!

N'effectuer ce branchement de prise que seulement quand le pick-up est relevé. Sinon il y a une modification de la quantité d'huile dans la pompe manuelle.

Baisser le pick-up avec une pompe manuelle

- Appuyer sur le bouton du levier de la pompe.

  Le bouton reste enclenché (position flottante).

Lever le pick-up avec une pompe manuelle

- Déverrouiller le bouton du levier de la pompe en le tournant.
- Pomper pour le lever.

Variante - 2

Branchement du flexible sur le tracteur

Monter et baisser du pick-up à l'aide du distributeur hydraulique simple effet (ST).

Utilisation

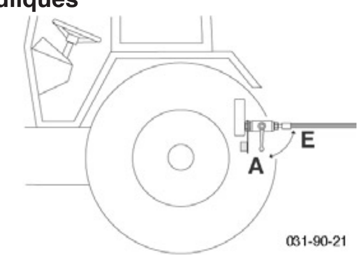
- Avant chaque utilisation de la machine, vérifier les dispositifs de sécurité routière (Eclairage, freins, protecteurs, ...)!
- En cours de travail, vérifier la bonne répartition du poids!

Décrochage et dételage de la remorque

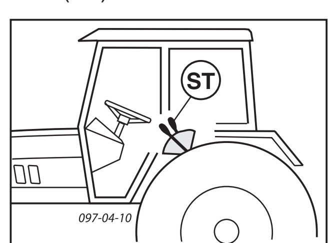
- Voir aussi chapitre "MANIPULATION DE LA BEQUILLE", "DISPOSITIF DE FREINAGE", "TIMON".

Important!

Avant la débranchement des prises hydrauliques



1. Relever le pick-up.
2. Fermer la vanne d'arrêt (Position A).
3. Enlever la pression dans le distributeur du tracteur (ST) et débrancher.

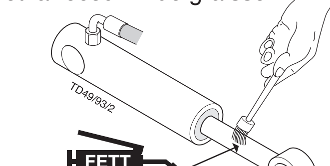


Attention

- Décrocher la remorque d'une manière stable!
- Utiliser le frein à main ou les cales d'arrêt pour éviter que la remorque roule toute seule.

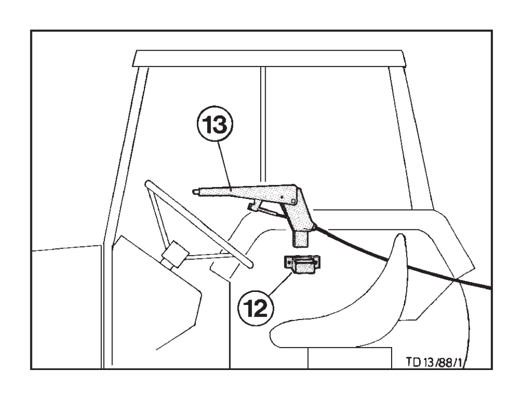
Dételage à l'extérieur

Si la remorque doit rester un certain temps à l'extérieur, nettoyer la tige du vérin et la recouvrir de graisse.



En fin de saison

- Nettoyer soigneusement la machine.
- Décrocher la machine à l'abri.
- Vidanger l'huile ou refaire les niveaux.
- Protéger les pièces où la peinture est partie.
- Graisser à l'aide du plan de graissage.

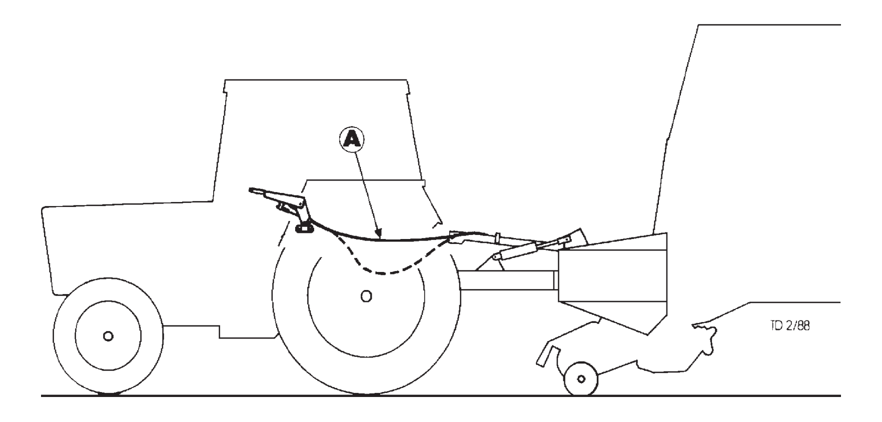


Première utilisation

Avant la première utilisation, veuillez monter le support fourni (12) sur l'aile du tracteur à proximité du conducteur.

Avant chaque voyage installer le frein à main (13) dans le tracteur.
- Faire un essai.

Attention!
En cas de problème de freinage, immédiatement s'arrêter et résoudre le problème.



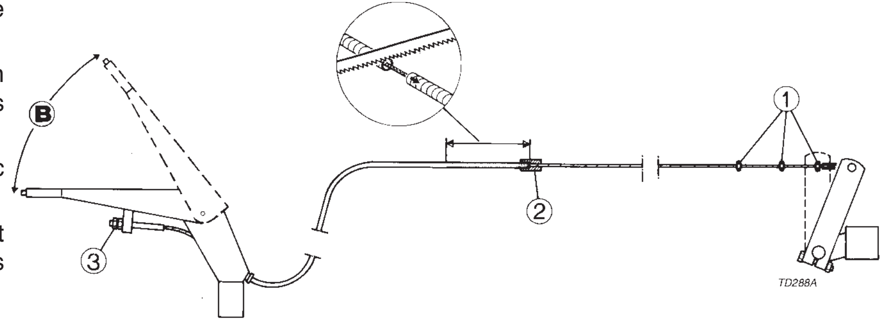
Préparation du câble de frein

Pour faciliter l'adaptation aux différents types de travail, le câble de frein est livré avec un supplément de longueur.

Pour un fonctionnement idéal du dispositif de freinage, la trajectoire du Câble (A) doit être la plus droite possible.

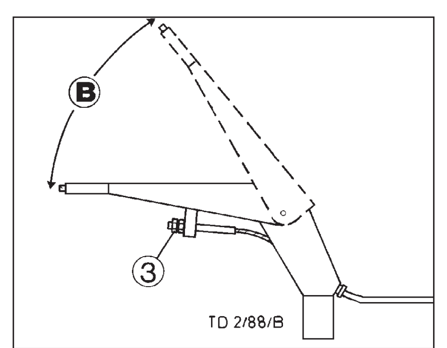
Adaptation au tracteur

- Démonter les serres-câbles (1) et sortir le câble de l'arrêt de gaine (2).
- Raccourcir la gaine selon schéma, en veillant qu'il ne soit pas trop court dans les courbes.
- Enfiler à nouveau le câble et le fixer avec lesserres-câbles.
- Contrôler la course du levier de frein (B) et si nécessaire le régler avec l'écrou 6 pans (3).



Réglage du frein

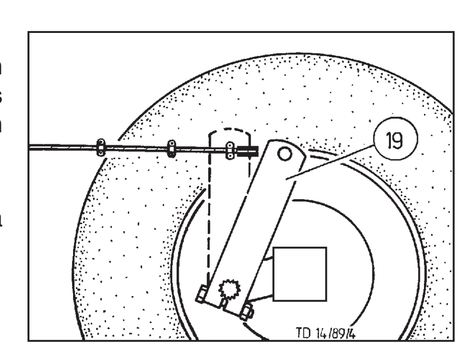
- Quand les garnitures de frein sont fortement usées, il faut rapprocher les mâchoires. Ceci est effectué à l'aide des écrous de réglage (3) du levier de frein à main.



Si la course de réglage au niveau du frein à main n'était plus suffisante, il faut alors corriger la position du levier (19) sur son arbre cannelé, sur l'axe des roues.

Le réglage du levier (19) doit être fait de la même valeur sur les deux côtés.





Vanne 3 voies

Branchement hydraulique

Distributeur simple effet

- Brancher le flexible de pression (P) à la prise du distributeur simple effet.

Fonctionnement

La vanne 3 voies permet de basculer du relevage hydraulique du pick-up (PU) vers le timon hydraulique (KD).

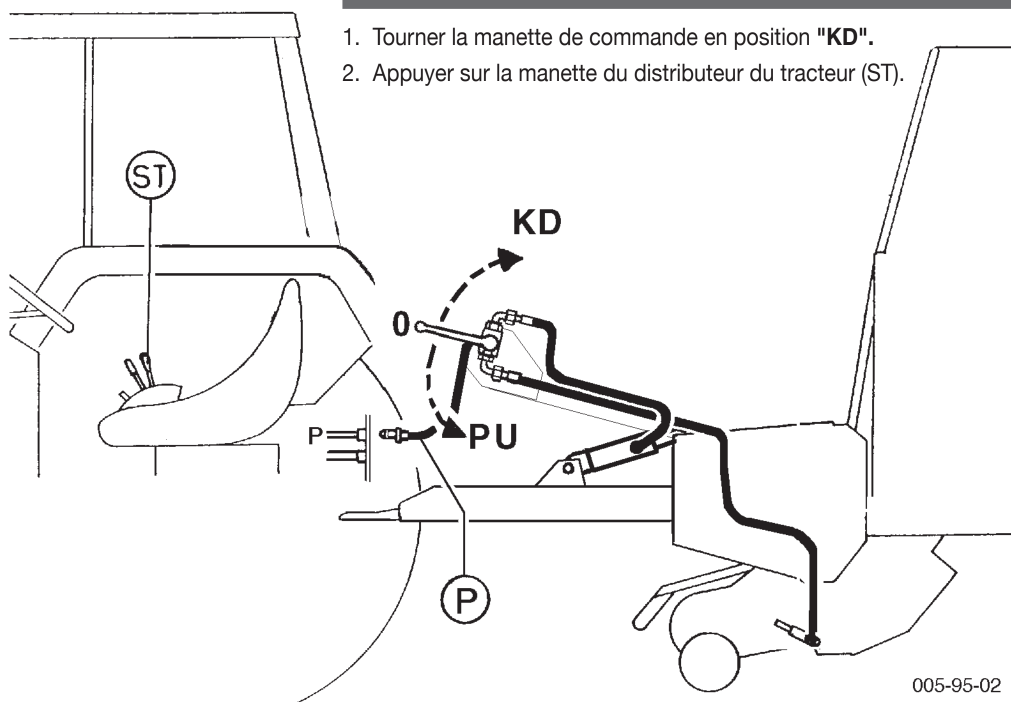
ST	=	Distributeur du tracteur
0	=	Position neutre
PU	=	Relevage du pick-up
KD	=	Timon hydraulique
P	=	Conduit de pression

Relevage du pick-up

1. Tourner la manette de commande en position **I**.
2. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).

Timon hydraulique

1. Tourner la manette de commande en position **"KD".**
2. Appuyer sur la manette du distributeur du tracteur (ST).



Débranchement du flexible hydraulique (P) du tracteur

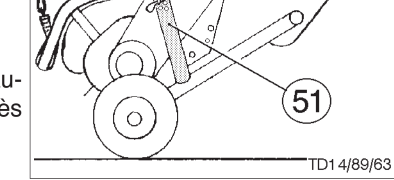
1. **Mettre le levier de commande en position "PU".**
2. **Maintenir la manette du distributeur (ST) en position "montée" jusqu'à ce que le pick-up soit complètement relevé.**
   Lorsque le pick-up est relevé il sera possible par la suite de ranger la remorque manuellement.
   Attention! Ne pas surcharger la béquille en réalisant cette opération. Veiller à ranger la remorque uniquement sur un sol plat et stable.
3. **Mettre le levier de commande en position "0".**
4. **Mettre brièvement la manette du distributeur (ST) en position "descente".**
   Par ce biais on enlève la pression qu'il restait dans les conduites hydrauliques. Le débranchement ou le branchement ultérieur pourra s'effectuer sans difficulté.
5. **Décrocher la remorque en la posant sur la béquille.**
6. **Débrancher le flexible hydraulique (P).**



Règles de sécurité
- ***Pour tous les travaux de réglage, arrêter le moteur et débrancher le cardan.***
- ***Pour résoudre un problème au niveau du pick-up, il faut arrêter le moteur.***

Réglage du pick-up

1. Lever légèrement le pick-up et mettre les barres de réglage (51) à la même position, à gauche comme à droite.
2. Remettre les goupilles d'arrêt.



Réglage haut:

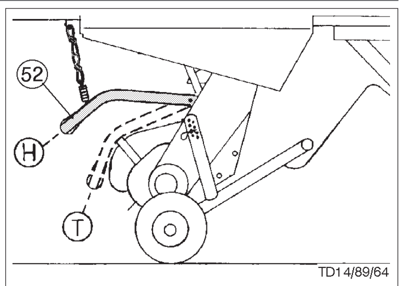
en présence de chaume haute ou terrain très dénivelé.

Réglage bas:

en présence de fourrage court et plat.

Réglage de la tôle à fourrage court (52)

- Pour des petits andains et du fourrage court, l'accrocher en bas (Position T).
- En cas de gros andains accrocher cette tôle en haut (Position H).



Chargement en général

Remarque importante:

- L'autocollant placé sur le timon de la remorque indique la vitesse de prise de force (540 rpm / 1000 rpm)de cette machine.
- Prenez en note afin d'utiliser le bon cardan et d'éviter tout dommage. Cardan voir cataloque pièces détachées.
- Adapter toujours la vitesse d'avancement aux conditions du terrain.
- En cas de conduite en montagne (montée, descente ou en travers) il faut éviter de tourner soudainement (danger de reversement).

Chargement de fourrage vert

- En général, on charge directement l'andain de fauche.
- Rouler de manière à charger en premier le bas de la tige.
- Mettre la tôle à andain en bas (Position T).

Chargement de fourrage sec

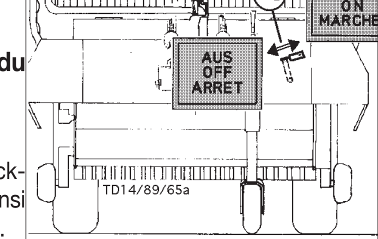
- Il est préférable de charger directement des andains.
- Préférer des gros andains afin de réduire le temps de chargement.
- Mettre la tôle à andain en haut (Position H).

Démarrage du chargement

1. Mettre le levier (43) en position „MARCHE".

2. Mettre la prise de force du tracteur en marche.

3. Descendre le pick-up.



Attention! L'entraînement du pick-up et de la presse se met ainsi automatiquement en marche.

Si le levier (43) est sur la position „ARRET" le pick-up et la presse ne se mettent pas en marche.

4. Lors du chargement il faut mettre la manette du distributeur en position „descente" ou en „flottante".

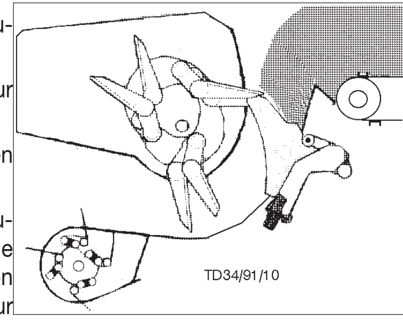
- De cette façon le pick-up s'adapte bien aux inégalités du sol.

5. Vérifier la vitesse de rotation de la prise de force.

- Rouler avec une vitesse de prise de force moyenne (400-450 tr/mn).

A observer lors du chargement:

- Relever le pick-up que seulement s'il est vide.
- Diminuer le régime moteur en courbe.
- Arrêter la prise de force en virage serré.
- Eviter le chargement irrégulier! C'est important afin de ne pas surcharger le timon (voir plaque sur le timon pour la charge admissible).



- Pour un meilleur remplissage ne faire fonctionner le fond mouvant que brièvement (ne pas le laisser fonctionner en permanence).
- Observer l'indicateur de fin de remplissage(1.
- Ne pas dépasser la charge par essieu et le poids total en charge.

Fin du chargement

1. Relever le pick-up.

L'entraînement du pick-up et de l'ameneur sera automatiquement arrêté.

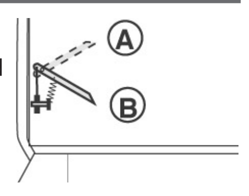
2. Placer le levier (43) en position „ARRET"

Cette position garantit votre sécurité, car elle évite une mise en marche du pick-up et de l'ameneur si on baisse le pick-up alors que la prise de force tourne.

Indicateur de fin de remplissage(1

A = pas plein; B = plein

Ne plus faire avancer le fond mouvant quand l'indicateur est en position „B".

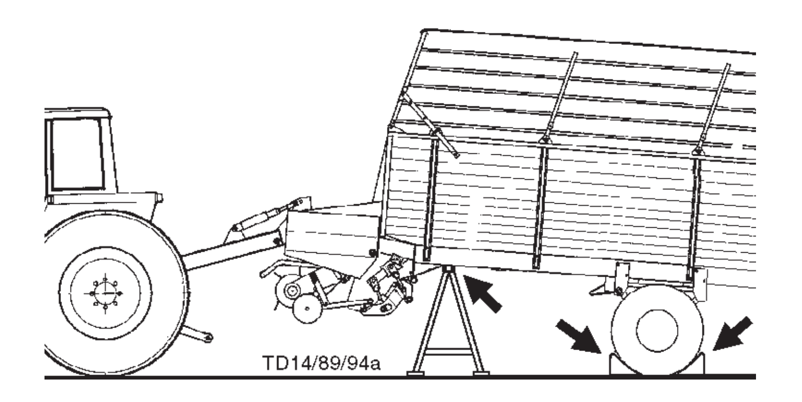


(1 si disponible.

Consignes desécurité



• Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.
- Porter des lunettes de protection!



Entretien

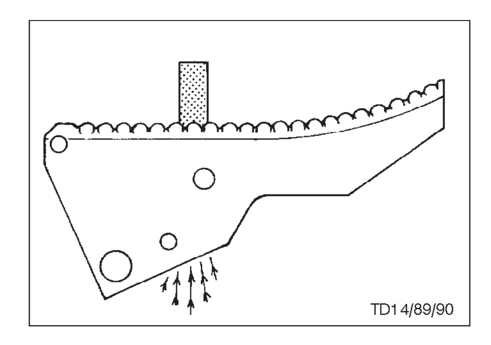
Des couteaux bien affûtés économisent de la puissance et garantissent une bonne qualité de coupe.

Attention!

- **N'affûter que le coté lise des couteaux.**
- **Un affûtage léger sans brulûre du métal (bleuissement) du couteau garantit une longue durée d'utilisation.**

Affûtage des couteaux démontés

- Démonter individuellement les couteaux et les affûter avec une meule à eau.

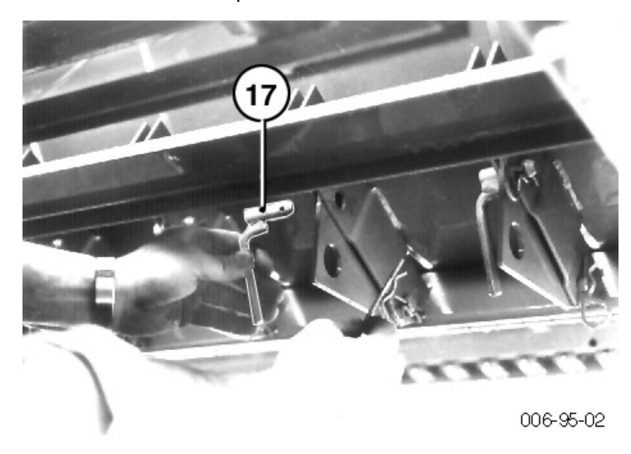


Stockage des couteaux:

- Si les couteaux doivent rester inutilisés pour une longue période, (par exemple en hiver), il faut protéger de la rouille!

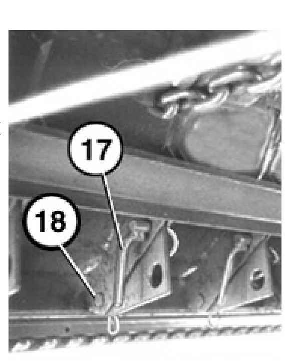
Démontage d'un cateau

1. Retirer les deux axes (17, 18).
2. Enlever le couteau par le bas.



Montage d'un couteau

1. Depuis le bas, enfiler le couteau dans son logement.
2. Fixer le couteau avec les deux axes (17, 18).
3. Bloquer les deux axes (17, 18) avec une goupille.

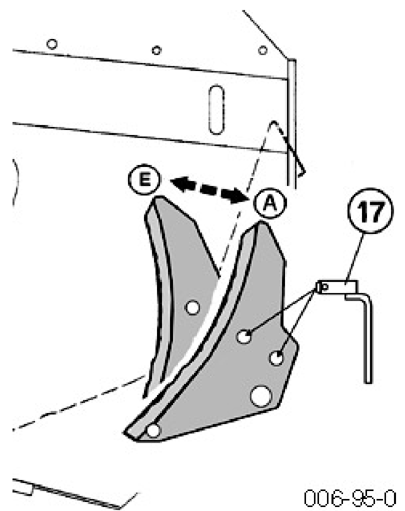


Mise en position de coupe

1. Retirer l'axe (17) et pivoter le couteau vers l'avant (pos. E).
2. Fixer le couteau avec l'axe (17).
3. Mettre la goupille sur l'axe (17).

Retrait d'un couteau

1. Retirer l'axe (17) et pivoter le couteau vers l'arrière (Pos. A).
2. Fixer le couteau avec l'axe (17).
3. Mettre la goupille sur l'axe (17).

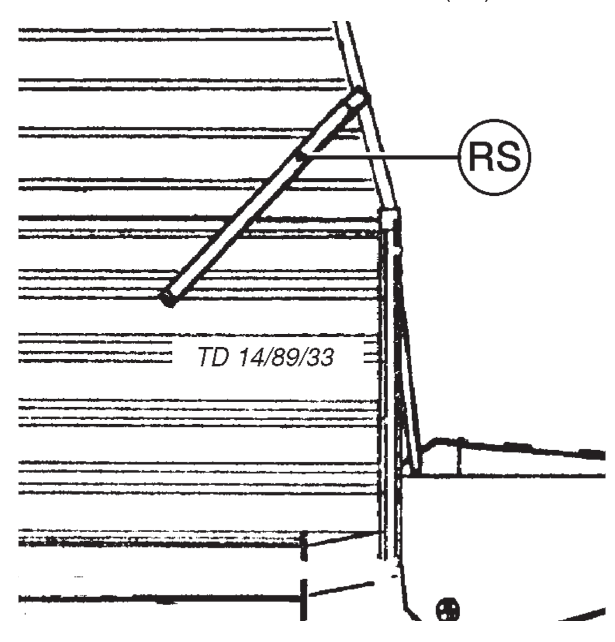


Dépliage et repliage des ridelles

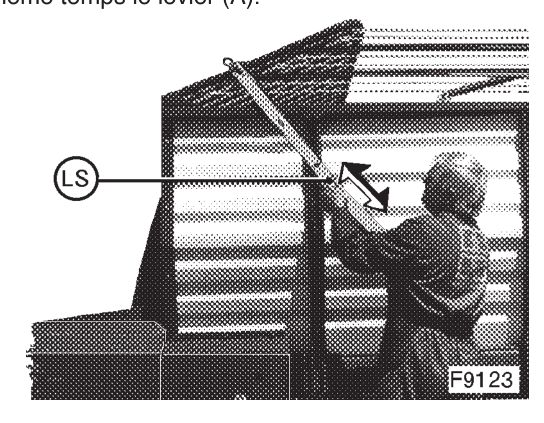
Attention!

Le réglage de la superstructure à fourrage sec ne doit se faire que lorsque la porte arrière est fermée et verrouillée.

1. Déverrouiller la barre de maintient droite (RS).



2. Déverrouiller la barre de maintien gauche (LS) et maintenir en même temps le levier (A).



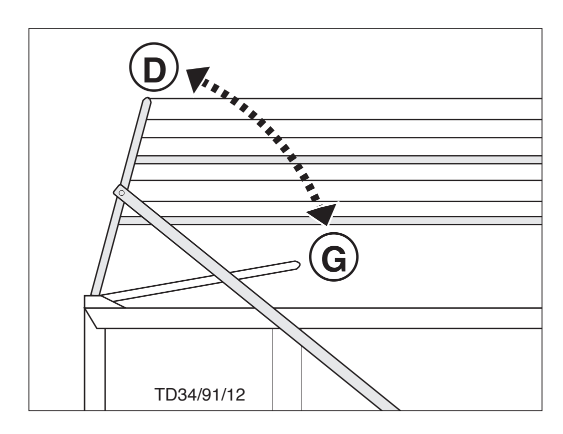


Attention!

A cause de son propre poids, la superstructure peut d'elle-même se replier.

3. La barre de maintien gauche et droite doivent être fixées avec une goupille.

D = position pour fourrage sec
G = position pour fourrage vert ou préfané



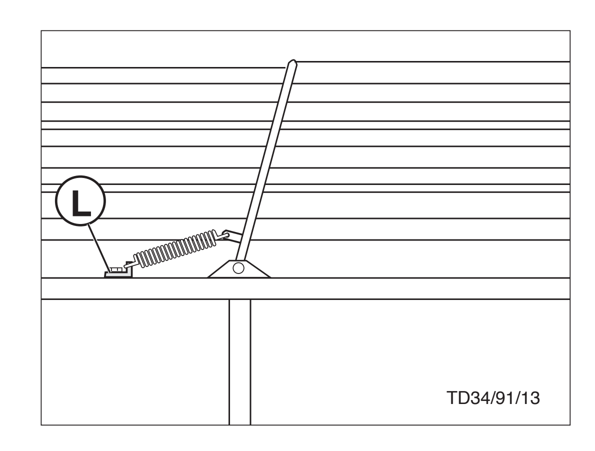
Consignes de sécurité



Réglage du ressort de délestage

La force s'exerçant sur la barre de maintient (LS) ne doit pas dépasser 25 kp (245 N). La tension du ressort de délestage doit être réglé en conséquence.

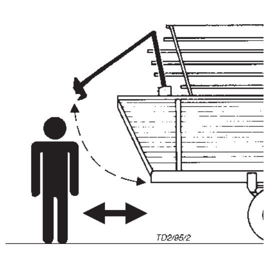
- En déplaçant la fixation (L) on change tension du ressort de délestage.



PORTE ARRIERE

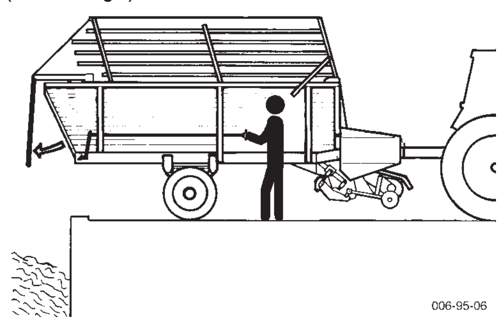


Personne ne doit se trouver à proximité de la porte arrière lors de l'ouverture ou de la fermeture de celle-ci!



Remarque! Valable pour toutes les autochargeuses

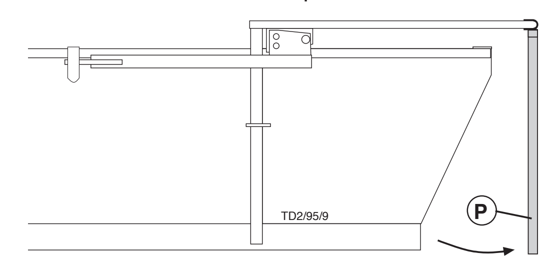
Le remplissage par le haut des silons n'est permis que si la commande d'ouverture de la porte arrière est placée devant l'essieu avant (UVV 3.3§9).



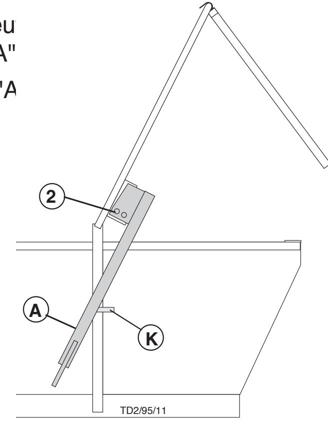
En cas de besoin, contactez notre service après-vente.

Ouverture de la porte arrière (Pony II)

1. Ouvrir les verrous en manoeuvrant le levier d'ouverture de la porte.



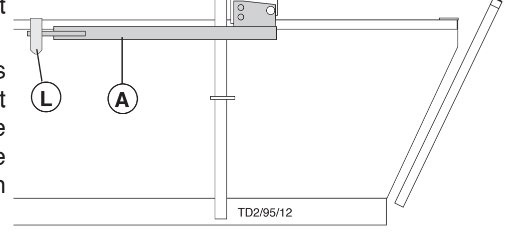
2. Dèss que les verrouss sont ouverts, la portee pivote automatiquement position "P".
3. Ensuite la portee peu à l'aide du levier "A"
   - Fixer le levier "A console "K".



Fermeture de la porte arrière.

Fermeture à l'aide du levier(s

1. Rebaisser la porte en position „P" à l'aide du levier (A) et le fixer sous la bride (L).
2. Fermer manuellement la porte.
3. Vérifier que les deux (seulement chez la remorque "Pony II") crochets de fermeture soient bien enclenchés.



- Sur la remorque Pony, ce contrôle du levier "12" est important

Déplacement sur route publique.

- Le déplacement sur route n'est autorisé que si la porte arrière est fermée. Les dispositifs réfléchissants doivent être placés perpendiculaire au sens de déplacement.

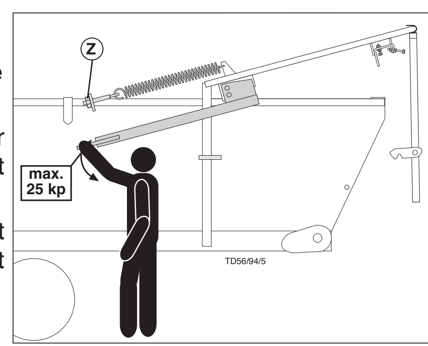
Recommandations pour la sécurité:



Réglage des ressorts de suspension

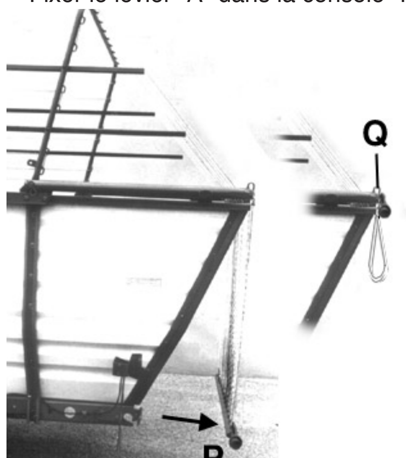
La force nécessaire pour la manoeuvre du levier (A) ne doit pas dépasser 25 kp (245 N).

Pour cela régler correctement la tension (Z) du ressort compensateur.



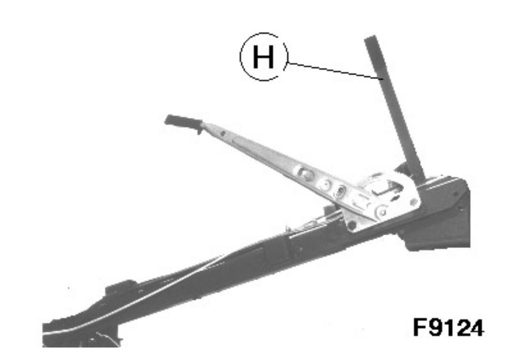
Ouverture de la porte arrière (PONY I)

1. Ouvrir les verrous (12).
2. Dès que les verrous sont ouverts, la porte pivote automatiquement position "P".
3. Le tube inférrieur peut être fixé sur les crochets du tube pivotant (Q).
4. Ensuite la porte peut être relevée à l'aide du levier "A".
   - Fixer le levier "A" dans la console "K".



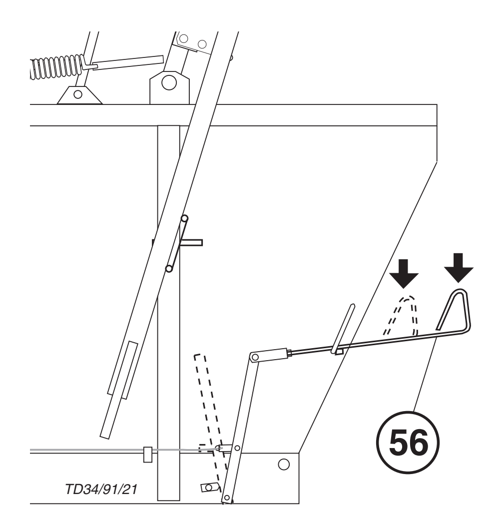


Chargement de la remorque



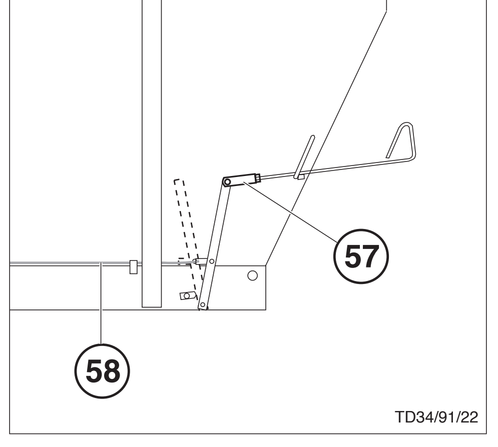
Lors du chargement, faire avancer de temps en temps le fond mouvant en tirant succinctement sur le levier (H).

Déchargement de la remorque



- Ouvrir la porte arrière.
- Tirer la manette de commande (56) vers l'arrière. Le fond mouvant se met en marche.

Réglage de la manette de commande



Le réglage de la manette de commande s'effectue en tournant la pièce (57).

Si nécessaire, modifier la longueur du câble.

Chaînes du fond mouvant

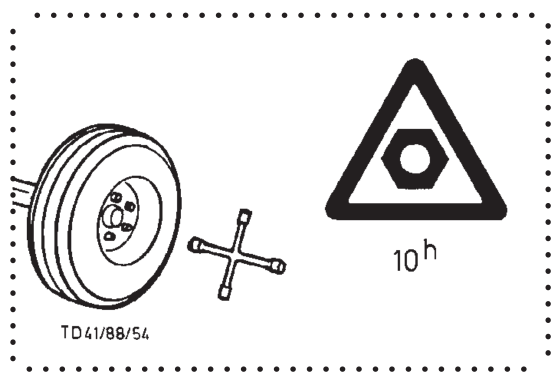
Tension des chaînes du fond mouvant

- voir chapitre "ENTRETIEN".

Généralités

égulièrement le serrage des écrous de
le couple de serrage sur le tableau).

ON!
er les écrous de roue après les 10 premières
le travail.
ent après 10 heures, si les roues ont été
ées.





ATTENTION!

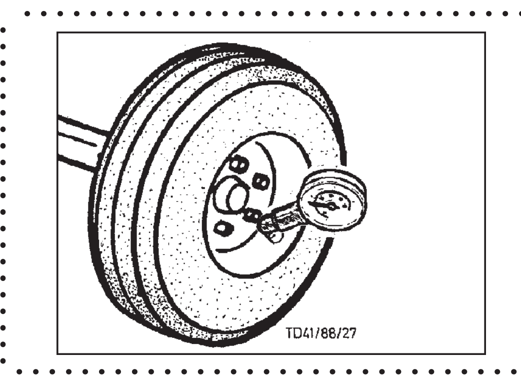
Contrôler régulièrement le serrage des écrous de roue (Voir le couple de serrage sur le tableau).

Pression

ention à la bonne pression d'air.

r régulièrement la pression des pneus,
bleau.

gonflage ou d'une pression trop élevée, il
er d'éclatement!



ion pneu	Ply rating	Pression (bar)	Couple serrage	Vitesse maximale
	4 PR	3,00		
	4 PR	2,50		
	4 PR	2,50		
	6 PR	4,00		
AM (M137C)		1,00		
	6 PR	3,00		
12	6 PR	3,00	200 Nm	
12	8 PR	4,20	200 Nm	
15,3	6 PR	3,10	200 Nm	
15,3	8 PR	4,20	320/200** Nm	
15,3	10 PR	5,20	320/200** Nm	
15,3	8 PR	3,70	320/200** Nm	
15,3	10 PR	4,60	320/200** Nm	
15,3	12 PR	5,00	320/200** Nm	
		5,70	320 Nm	
16	10 PR	3,90	320 Nm	
16	12 PR	4,70	320 Nm	
17	8 PR	2,90	320/200** Nm	
17	10 PR	3,50	320/200** Nm	30 km
17	12 PR	4,30	320/200** Nm	
6	4 PR	1,00		
6	4 PR	1,20		
8	4 PR	1,50		
17	10 PR	3,00	320 Nm	
4 C	8 PR	3,00	320 Nm	
4 C*	8 PR	4,25	320 Nm	
R 18	16 PR	5,70	320 Nm	
R 18 XP 27		5,0	320 Nm	
7	10 PR	2,90	320 Nm	40 km
7	10 PR	2,75	320 Nm	30 km
7	10 PR	3,75	320 Nm	40 km
7	14 PR	5,0	320 Nm	65 km

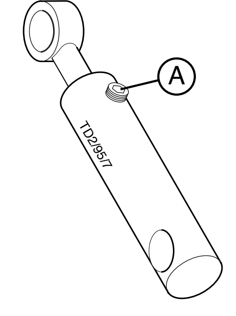
* Seulement avec WID M avec moteur auxiliaire

** 200 Nm..... Seulement avec jante à 5 trous

Pannes et remèdes

Chaque machine est sujet à des pannes quelconques, de temps à autre. Le tableau suivant a pour but de faciliter la tâche de l'opérateur. Ne jamais oublier de remédier aux pannes le plus rapidement possible.

Pannes	Causes	Remèdes
Le limiteur de couple de l'arbre à cardan patine.	Trop grande accumulation de fourrage, corps étranger ou couteaux émoussés.	Débrayer et remettre en marche à faible régime. Au besoin éliminer les corps étrangers et réaffûter les couteaux. En cas d'engorgement dans le canal ameneur débloquer le dispositif de verrouillage et mettre en marche l'entraînement de la presse (la barre porte-couteaux pivote automatiquement vers le bas), ensuite faire pivoter la barre porte-couteaux vers le haut.
Echauffement excessif d'un boîtier.	Manque de graissage.	Compléter ou renouveler l'huile dans la boîte.
La chaîne du fond mouvant fait du bruit en marche à vide.	Chaîne du fond mouvant est trop tendue ou trop détendue.	Contrôler la tension des chaînes.
Chaîne de transmission bruyante.	Chaîne détendue.	Vérifier régulièrement la tension de la chaîne (jeu 5-8 mm), éventuellement la retendre.
Bourrage au chargement.	Vitesse trop élevée, la remorque est attelée trop bas.	Régler correctement le timon.
Mauvaise qualité de coupe.	Couteaux émoussés, vitesse de rotation du cardan trop élevée.	Réaffûter les couteaux en temps utile resp. les remplacer. Travailler à un régime réduit, de manière à prendre en charge des paquets plus grands de fourrage.
Les roues du pick-up ne reposent pas sur le sol.	Pick-up mal réglé.	Régler les roues ou vérifier le réglage en hauteur du timon d'attelage.
Le fourrage est pris en charge avec des impuretés.	Les roues du pick-up sont réglées trop basses.	Vérifier le réglage des roues du pick-up.
Le système hydraulique fonctionne par à-coups.	Les conduits ou les vérins hydrauliques renferment de l'air.	Desserrer les vis de purge (A) pour purger l'air des conduits.
Les freins ne fonctionnent pas bien.	Les garnitures de frein sont usées.	Rattraper le jeu des freins ou remplacer les garnitures de frein par des neuves.

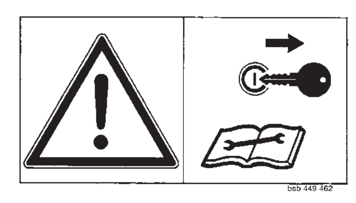


Recommandations générales pour l'entretien

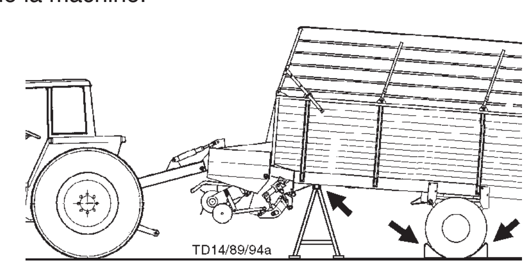
Pour conserver votre machine en bon état pendant de nombreuses années, veuillez bien respecter les consignes ci-dessous.

Consignes de sécurité

- Arrêtez le moteur avant les travaux de réglage, d'entretien et de réparation.



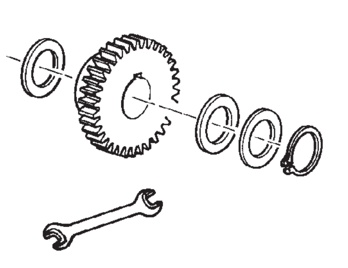
- Les travaux sous la machine doivent être réalisés qu'après avoir calé la machine.



- Resserrer tous les boulons après les premières heures d'utilisation.

Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.



b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer d'une manière négative le comportement de votre machine.

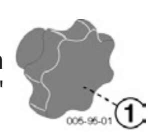
d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

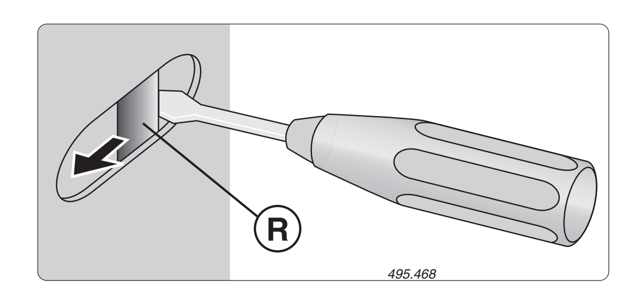
Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.

Ouverture des capots latéraux

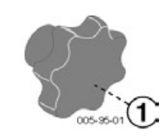
1. Dévisser la poignée (1).
2. A l'aide d'un outil (par exemple: un tournevis) appuyer sur le verrou "R" et en même temps relever le capot.





Fermeture des capots latéraux

1. Fermer le capot tout en laissant le crochet "R" enclenché.
2. Bien visser la poignée (1).



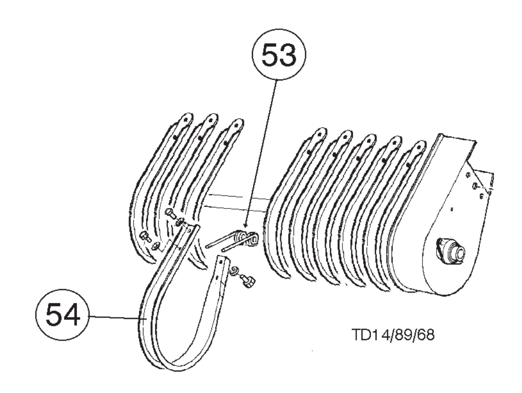


Prudence pour monter dans la remorque.

1. Calez la porte pour l'empêcher de se fermer seule.
2. Utilisez un moyen d'escalade approprié (par exemple une échelle stable).

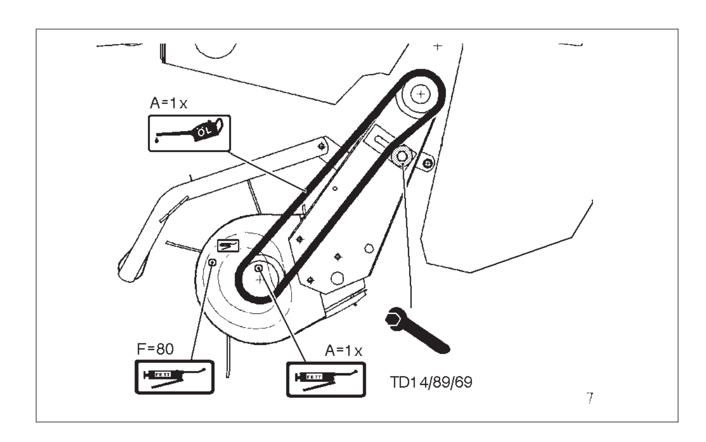
Pick-up

- Il est possible de remplacer une dent cassé (53) en démontant simplement le déflecteur correspondant (54).



Chaîne d'entraînement du pick-up

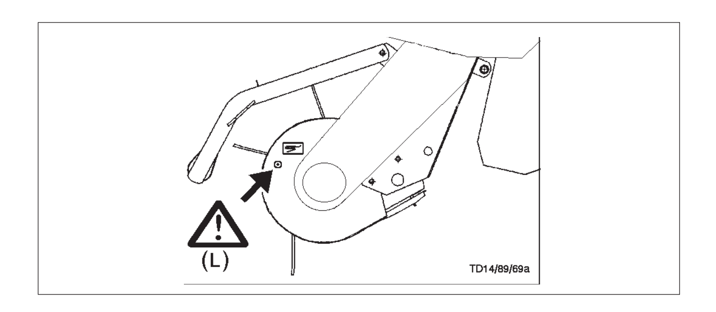
- Huiler et contrôler la tension de la chaîne toutes les 40 remorques.
- Une fois par an, retirer le protecteur, nettoyer et huiler la chaîne et graisser la roue libre.



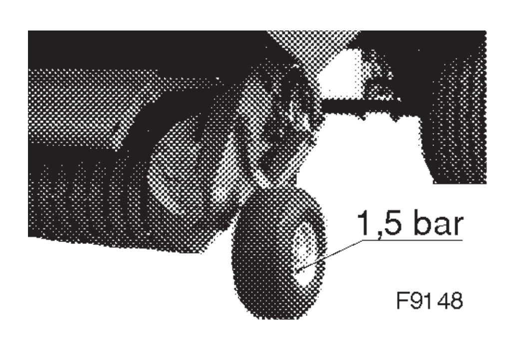
Came de commande

- Pour des raisons techniques, il faut graisser le graisseur (L) sur le coté gauche du pick-up quand le pick-up tourne.

  Soit très prudent pour éviter un accident.

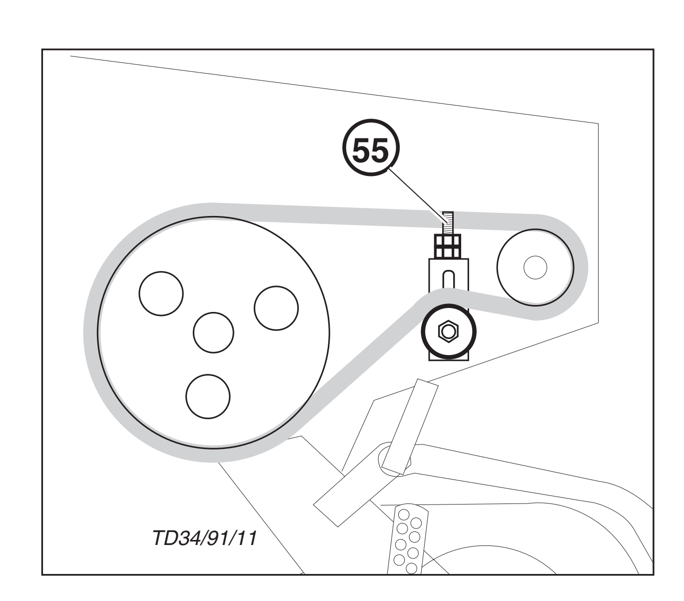


Pression d'air



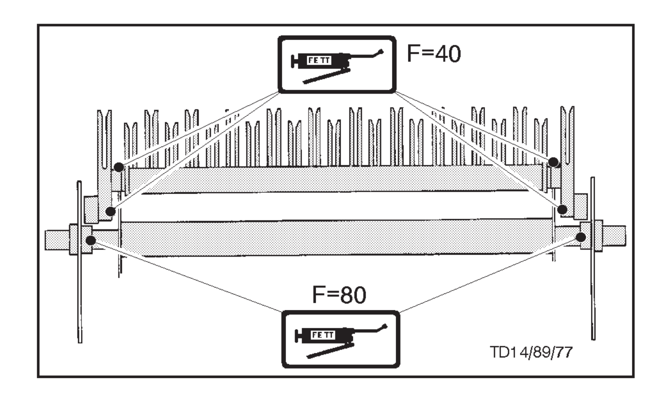
Ameneur

- La tension de la chaîne d'entraînement est réalisé avec la vis (55) après avoir desserré le contre-écrou.
- Bloquer à nouveau le contre-écrou après réglage de la tension.



Peignes ameneurs et paliers principaux

- Les paliers des ameneurs sont à graisser toutes les 40 remorques.
- Les deux paliers du tube central sont à graisser toutes les 80 remorques.

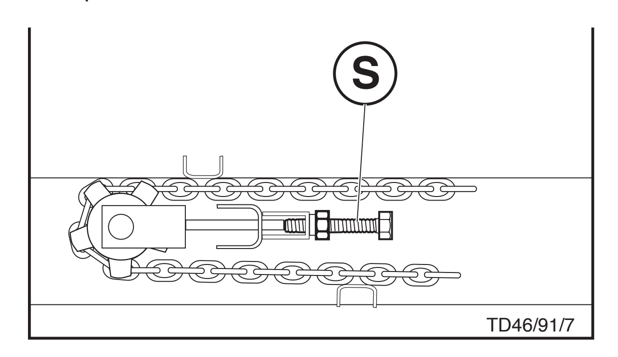


Chaînes du fond mouvant

Les deux chaînes du fond mouvant doivent être tendues, sans que ce soit excessif, de la même manière. Elles doivent avoir un peu de mou.

Tension des chaînes du fond mouvant

- Les vis de tension (S) sont situées sous le plateau.
- Si la course des tendeurs n'est plus suffisante, il faut alors retirer des maillons. Enlever toujours un nombre pair (2,4,6,...) à chaque chaîne.



Boîtier d'entraînement

Remplacer l'huile chaque année, éventuellement faire le niveau.

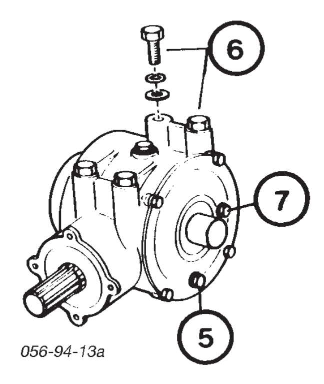
Pour faire le plein

Variante 1

- Pour remplir le boîtier, enlever l'une des deux vis de fixation (6).
- Vérifier le niveau avec la vis de niveau (7).

Variante 2

- La vis de niveau (63) sert en même temps de vis de remplissage.



Vidange

- Retirer la vis de vidange (5).
- Laisser l'huile s'écouler et la recycler selon les normes.
- Remettre 0.9 litre, selon plan de graissage.

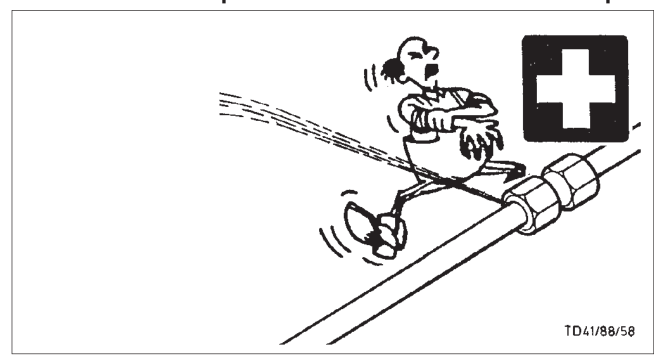
Circuit hydraulique



Attention! Danger de blessure et d'infection!

Un liquide sous pression peut percer la peau, dans ce cas se rendre immédiatement chez un médecin.

Après 10 heures de fonctionnement puis



toutes les 50 heures.

- Contrôler l'étanchéité du bloc hydraulique et des tuyauteries et si nécessaire resserrer les raccords.

Avant chaque utilisation



- Contrôler l'état des flexibles hydrauliques.

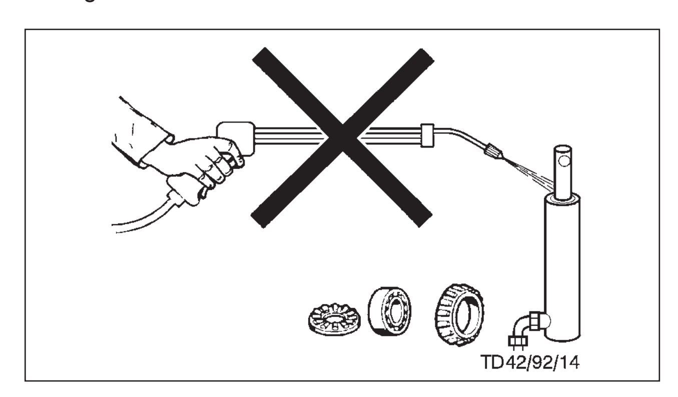
  Remplacer immédiatement les flexibles usés ou endommagés. Les flexibles utilisés doivent correspondre aux spécificités techniques du constructeur.

Nettoyage de votre machine

Attention!

Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.

- Danger de rouille!



- Après le nettoyage, graisser selon le plan de graissage et faire tourner brièvement la machine.
- Si la pression du nettoyeur est trop élevée, il peut se produire des dégâts sur la peinture.

Réglage du frein

Voir chapitre "Dispositif de freinage"!





La plaque constructeur

Le numéro de série se trouve sur la plaque constructeur, mais aussi frappé à proximité sur le châssis. Aucune garantie ou demande ne pourra être traitée sans indication de ce numéro.

S.V.P., dès réception de votre machine, indiquer le numéro de série sur la couverture du manuel d'entretien.

Données techniques

	PONY I (Type: 501)	**PONY II** (Type: 502)
Longueur totale [1]	5400 mm	6140 mm
Largeur totale	2080 mm	2100 mm
Hauteur dépliée [1]	2590 mm	2645 mm
Hauteur repliéet [1]	1900 mm	1955 mm
Voie maximale	1810 mm	1830 mm
Dimension plateau	2680 x 1470 mm	3420 x 1470 mm
Hauteur plateau maximale	665 mm	720 mm
Largeur pick-up	1550 mm	1550 mm
Nombre couteau max.	7	7
Ecartement couteau (avec 7 couteaux)	180 mm	180 mm
Volume		
Foin sec, moyennement pressé	15 m³	20 m³
Volumen selon DIN 11741	10,5 m³	13,1 m³
Poids [1]	1100 kg	1300 kg
Pneumatique (Standard)	10,0/80-12,6 PR	10,0/75-15,3/8 PR
Niveau de bruit	82,3 dB(A)	82,3 dB(A)

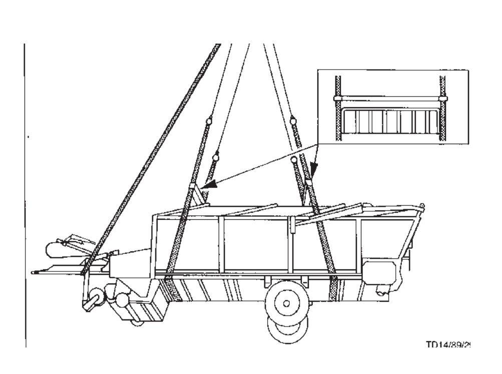
Données sans engagement.

Options

- Couteau
- Pompe manuelle pour relevage hydraulique pick-up
- Timon hydraulique
- Anneau rallongé pour timon hydraulique
- Eclairage

Pneumatique:		
	11,5/80-15	8 PR, 10 PR
15,0/55-17	10PR	
13,0/55-16	12PR	

Chargement correct



Utilisation conforme de votre remorque

La remorque „**PONY (Type 501, 502)**" est uniquement réservée pour un travail classique en agriculture.

- Pour le chargement, le transport et le déchargement de fourrage vert, sec, préfané, ou de la paille.
- Pour le transport et le déchargement d'ensilage.
  Toute autre utilisation est non conforme.
  Et dans ce cas, les dommages résultant d'une utilisation non conforme ne sont pas pris en charge par le constructeur, ils restent de la responsabilité de l'utilisateur.
- L'utilisation conforme de la remorque implique également l'observation de toutes les opérations de maintenance et d'entretien prescrite par le constructeur.

[1] Valable pour machine en équipement de base.



ANNEXE

L'original est sans équivalent…



Vous serez plus efficace avec des pièces d'origine Pöttinger





- **Qualité et interchangeabilité**
  - Sécurité.
- **Travail de qualité**
- **Longévité supérieure**
  - Economie
- **Disponibilité garantie** auprès de votre concessionnaire Pöttinger:

Vous êtes devant le choix «pièces d'origine» ou «pièces de contrefaçon»? Le prix d'achat est souvent déterminant dans la prise de décision. Mais un achat «bon marché» peut devenir très coûteux.

Aussi, exigez l'originale marquée du trèfle lors de votre achat!





Recommandations pour la sécurité

Dans ce manuel d'utilisation, tous les passages contenant des informations pour votre sécurité sont repérés par ce symbole.

1.) Utilisation conforme de votre machine

a. Voir "Données techniques".

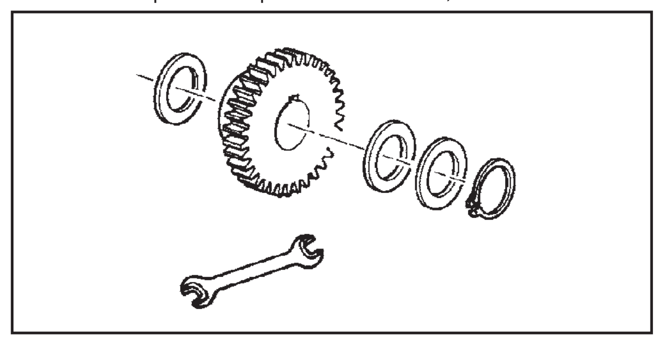
b. L'utilisation conforme comprend également le respect des indications constructeur pour l'entretien et la maintenance.

2.) Pièces détachées

a. Les pièces détachées **d'origine et les accessoires** ont été spécialement concues pour ces machines.

b. Nous attirons toute votre attention sur le fait que les pièces et les accessoires qui ne sont pas d'origine, ne sont pas contrôlés et homologués par nous.

c. Le montage et/ou l'utilisation de telles pièces peut, à cause des caractéristiques techniques de construction, modifier ou influencer



d'une manière négative le comportement de votre machine.

d. Les machines ont été testées par le syndicat de la branche agricole en ce qui concerne la protection des accidents. Mais ceci exclut toute responsabilité en cas d'accident du a une utilisation incorrecte de la machine.

3.) Dispositifs de protection

Tous les dispositifs de protection doivent être montés sur la machine et être en bon état. Un replacement à temps des carters de protection ainsi que de tous les autres protecteurs (étriers de protection, caches, capots...) usés ou endommagés est nécessaire.

4.) Avant la mise en marche

a. L'utilisateur doit se familiariser avec tous les leviers de commande ainsi qu'avec les fonctions de la machine, avant de commencer à travailler. Vouloir le faire en cours de travail, c'est trop tard!

b. Contrôler les dispositifs de sécurité pour le travail ou pour le transport sur route de la machine avant chaque nouvelle utilisation de la machine.

5.) Amiante

Certaines pièces peuvent contenir, pour des raisons techniques, de l'amiante. Observer les repères du catalogue pièces détachées.



6.) Interdit de prendre des personnes

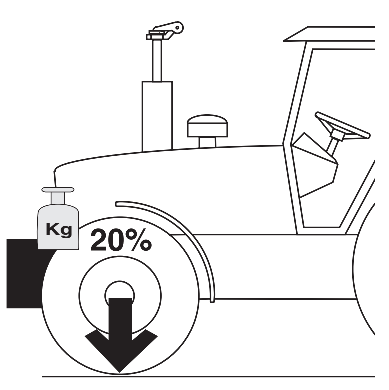
a. Il est interdit de prendre des personnes sur les machines.

b. Il est interdit de circuler avec une machine qui ne se trouve pas en position prescrite pour le transport.

7.) Caractère de la conduite avec une machine portée

a. Mettre des masses d'alourdissement à l'avant ou à l'arrière afin de conserver l'efficacité des freins ou de la direction. (Au minimum 20 % du poids vide du tracteur doit être conservé sur l'essieu avant).

b. Le comportement du véhicule est influencé par l'état de la route et de la machine accrochée. Adapter la vitesse d'avancement aux conditions de sol et de terrain.



c. Dans les courbes, faites attention au déport de la machine.

d. En cas de virage avec une machine portée ou semi-portée, prenez en compte la dimension ainsi que le poids de l'outil.

8.) Généralités

a. Avant d'atteler la machine, veuillez vous assurer que la manette de commande du relevage soit placée dans une position où celui-ci ne va pas baisser ou monter importunément.

b. Lors de l'attelage d'un outil au tracteur, il y a danger de blessures.

c. A proximité des bras de relevage, il y a risque de blessure par coincement ou cisaillement.

d. Ne pas rester entre le tracteur et l'outil, lorsque vous actionnez la commande extérieure du relevage.

e. Brancher et débrancher le cardan que si le moteur est arrêté.

f. Verrouiller le levier de commande pour éviter qu'un outil relevé, ne baisse lors du transport.

g. Avant de quitter le tracteur, baisser la machine sur le sol. Retirer la clef de contact!

h. Personne ne doit se placer entre le tracteur et la machine, si le frein à main n'est pas serré ou que le tracteur ne soit calé!

i. Veuillez arrêter le moteur et retirer l'arbre de prise de force avant d'effectuer une opération d'entretien ou de modifications.

9.) Nettoyage de la machine

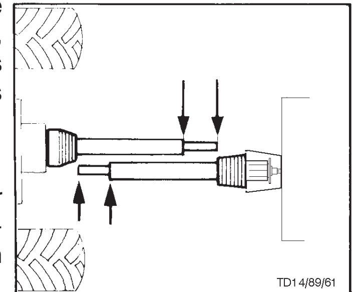
Ne pas utiliser de nettoyeur haute pression pour le nettoyage des paliers et des composants hydrauliques.





Cardan

Attention! N'utiliser que le cardan indiqué ou livré, sinon nous ne prendrons pas en garantie d'éventuels dégâts.

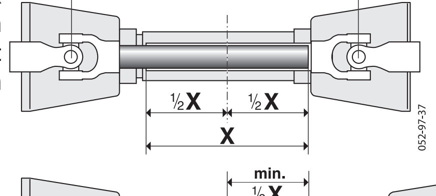


Préparation du cardan

Pour connaître la longueur exacte de chaque demi-cardan, les présenter l'un à coté de l'autre.

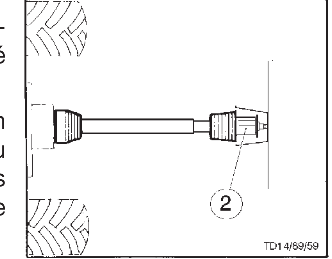
Comment raccourcir le cardan

- Présenter les deux demi-cardans l'un à coté de l'autre et les marquer selon le schéma.

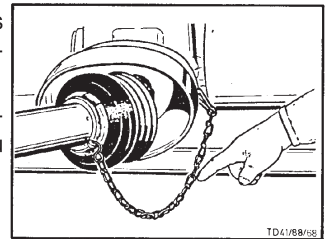


Attention!

- Respecter la longueur de service maximale (L1).
  - Veiller á obtenir un recouvrement optimum des profils (min. $^1/_2$ X).



- Raccourcir de la même longueur le tube protecteur extérieur et intérieur.
- La sécurité contre les surcharges (2) doit être montée coté machine.
- Avant chaque utilisation contrôler si les mâchoires du cardan sont bien verrouillées sur l'embout de prise de force.



Chaînette d'arrêt

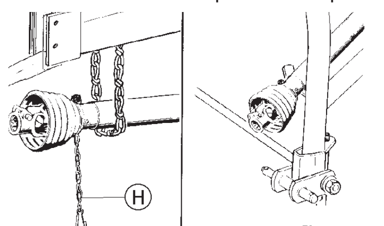
- Empêcher la rotation des tubes protecteurs à l'aide de la chaînette.

  Considérer également le débattement maximum possible du cardan.

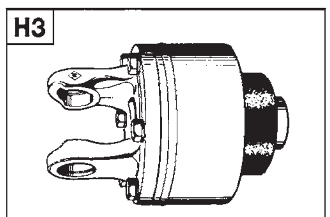
Recommandation de travail

En cours de travail avec la machine, il ne faut pas dépasser la vitesse, de rotation du cardan, prescrite.

- Après avoir arrêté la prise de force, il est possible qu'à cause de l'inertie, la machine continue encore à tourner pendant un certain temps. Ne pas s'approcher de la machine tant qu'elle n'est pas totalement à l'arrêt.
- En décrochant la machine, poser le cardan sur son support. Ne pas utiliser la chaînette pour suspendre le cardan.



1) Recommandations en cas d'utilisation d'un limiteur débrayable à cames:



Le limiteur débrayable à cames est une sécurité qui lors d'une surcharge ramène le couple à "zéro". Le réarmement de la sécurité s'obtient en débrayant la prise de force.

Le régime de réarmement de la sécurité se situe en dessous de 200 Tr/mn.

ATTENTION!

Le limiteur débrayable à cames n'est pas un "indicateur de fin de remplissage". Il n'est simplement qu'une sécurité, qui protège votre machine de dommage.

En conduisant votre machine raisonablement vous pouvez éviter que la sécurine déclenche sans cesse et vous la protégd'une usure inutile.

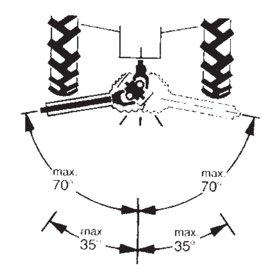
2) Cardan grand angle :

Angle maximum au travail ou à l'arrêt : 70^0

3) Cardan normal :

Angle maximum à l'arrêt : 90^0

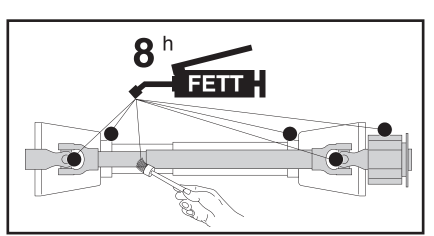
Angle maximum au travail: 35^0



Entretien

Remplacer immédiatement tout protecteur endommagé.

- Graisser avec une graisse de qualité le cardan toutes les huit heures de travail et avant chaque remise en marche.
- Avant chaque arrêt prolongé, nettoyer et graisser le cardan.



En cas d'utilisation en hiver graisser les tubes protecteurs pour éviter qu'ils ne se bloquent ensemble par le gel.

- **Important sur un cardan muni d'un limiteur à friction.**

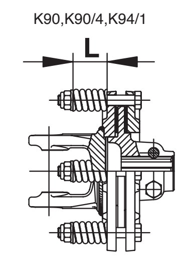
Avant la première utilisation et après un arrêt de fonctionement prolongé, vèrifier le fonctionement du limiteur à friction.

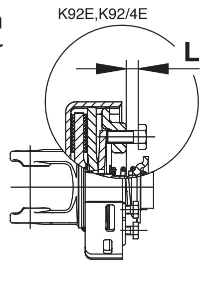
a.) Mesurer la cote „L" des ressorts de limiteurs K90,K90/4 et K94/1 ou des vis de K92E et K92/4E.

b.) Desserrer les vis pour réduire la pression sur les garnitures de friction. Faire tourner le limiteur.

c.) Règler les vis à la dimension „L".

Le limiteur à friction est prêt à fonctionner.





D

Betriebsstoffe
Ausgabe 1997

Leistung und Lebensdauer der Maschine sind von sorgfältiger Wartung und der Verwendung guter Betriebsstoffe abhängig. Unsere Betriebsstoffauflistung erleichtert die richtige Auswahl geeigneter Betriebsstoffe.
Im Schmierplan ist der jeweils einzusetzende Betriebsstoff durch die Betriebsstoffkennzahl (z.B. “III”) symbolisiert. Anhand von “Betriebsstoffkennzahl” kann das geforderte Qualitätsmerkmal und das entsprechende Produkt der Mineralölfirmen festgestellt werden. Die Liste der Mineralölfirmen erhebt keinen Anspruch auf Vollständigkeit.

Getriebeöl gemäß Betriebsanleitung - jedoch mindestens 1 x jährlich wechseln.
- Ölablaßschraube herausnehmen, das Altöl auslaufen lassen und ordnungsgemäß entsorgen.

Vor Stillegung (Winterperiode) Ölwechsel durchführen und alle Fettschmierstellen abschmieren. Blanke Metallteile außen (Gelenke, usw.) mit einem Produkt gemäß “IV” in der umseitigen Tabelle vor Rost schützen.

GB

Lubricants
Edition 1997

The performance and the lifetime of the farm machines are highly depending on a careful maintenance and application of correct lubricants. Our schedule enables an easy selection of selected products.

The applicable lubricants are symbolized (eg. “III”). According to this lubricant product code number the specification, quality and brandname of oil companies may easily be determined. The listing of the oil companies is not said to be complete.

Gear oils according to operating instructions - however at least once a year.
- Take out oil drain plug, let run out and duly dispose waste oil.

Before garaging (winter season) an oil change and greasing of all lubricating points has to be done. Unprotected, blanc metal parts outside (joints, etc.) have to be protected against corrosion with a group "IV" product as indicated on the reverse of this page.

F

Lubrifiants
Édition 1997

Le bon fonctionnement et la longévité des machines dépendent d’un entretien soigneux et de l’utilisation de bons lubrifiants. Notre liste facilite le choix correct des lubrifiants.

Sur le tableau de graissage, on trouve un code (p.ex."III") se référant à un lubrifiant donné. En consultant ce code on peut facilement déterminer la spécification demandée du lubrifiant. La liste des sociétés pétrolières ne prétend pas d’être complète.

Pour l’huile transmission consulter le cahier d’entretien - au moins une fois par an.
- Retirer le bouchon de vidange, laisser l'huile s'écouler et l'éliminer correctement.

Avant l’arrêt et hiver: vidanger et graisser. Métaux nus à l' extérieur protéger avec un produit type “IV” contre la rouille (consulter tableau au verso).

I

Lubrificanti
Edizione 1997

L'efficienza e la durata della macchina dipendono dall'accuratezza della sua manutenzione e dall'impiego dei lubrificanti adatti. Il nostro elenco dei lubrificanti Vi agevola nella scelta del lubrificante giusto.

Il lubrificante da utilizzarsi di volta in volta è simbolizzato nello schema di lubrificazione da un numero caratteristico (per es. "III"). In base al "numero caratteristico del lubrificante" si possono stabilire sia la caratteristica di qualità che il progetto corrispondente delle compagnie petrolifere. L'elenco delle compagnie petrolifere non ha pretese di completezza.

Motori a quattro tempi: bisogna effettuare il cambio dell'olio ogni 100 ore di funzionamento e quello dell'olio per cambi come stabilito nel manuale delle istruzioni per l'uso (tuttavia, almeno 1 volta all'anno).
- Togliere il tappo di scarico a vite dell’olio; far scolare l’olio e eliminare l’olio come previsto dalla legge anti-inquinamento ambientale.

Effettuare il cambio dell'olio ed ingrassare tutte le parti che richiedono una lubrificazione a grasso prima del fermo invernale della macchina. Proteggere dalla ruggine tutte le parti metalliche esterne scoperte con un prodotto a norma di "IV" della tabella riportata sul retro della pagina.



Smeermiddelen
Uitgave 1997

Prestaties en levensduur van de machines zijn afhankelijk van een zorgvuldig onderhoud en het gebruik van goede smeermiddelen.

Dit schema vergemakkelijkt de goede keuze van de juiste smeermiddelen.

Olie in aandrijvingen volgens de gebruiksaanwijzing verwisselen - echter tenminste 1 x jaarlijks.
- Aftapplug er uit nemen, de olie aftappen en milieuvriendelijk verwerken.

Voor het buiten gebruik stellen (winterperiode) de olie-wisel uitvoeren en alle vetnippel smeerpunten doorsmeren. Blanke metaaldelen (koppelingen enz.) met een product uit groep "IV" van de navolgende tabel tegen corrosie beschermen.

Betriebsstoff-Kennzahl **Lubricant indicator** **Code du lubrifiant** **Numero caratteristico del lubrificante** **Smeermiddelen code**	**I**	**(II)** ÖL	**III**	FETT **(IV)**	**V**	**VI**	**VII**
gefordertes Qualitätsmerkmal required quality level niveau de performance demandé caratteristica richiesta di qualità verlangte kwaliteitskenmerken	HYDRAULIKöl HLP DIN 51524 Teil 2 Siehe Anmerkungen * ** *** Motorenöl SAE 30 gemäß	API CD/SF motor oil SAE 30 according to API CD/SF huile moteur SAE 30 niveau API CD/SF oilo motore SAE 30 secondo specifiche API CD/SF Getriebeöl SAE 90 bzw.	SAE 85 W-140 gemäß API-GL 4 oder API-GL 5 gear oil, SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 4 or API-GL 5 huile transmission SAE 90 ou SAE 85 W-140, niveau API-GL 4 ou API-GL 5 olio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85W-140 secondo specifiche API-GL 4 o API-GL 5	Li-Fett (DIN 51 502, KP 2K) lithium grease graisse au lithium grasso al litio	Getriebefließfett (DIN 51 502:GOH transmission grease graisse transmission grasso fluido per riduttori e motoroduttori	Komplexfett (DIN 51 502: KP 1R) complex grease graisse complexe grasso a base di saponi complessi	smeerolie SAE 90 of 85 W-140 volgens API-GL 5 gear oil SAE 90 resp. SAE 85 W-140 according to API-GL 5 huile transmission SA 90 ou SAE 85 W-140, niveau API GL 5 oilio per cambi e differenziali SAE 90 o SAE 85 W-140 secondo specifiche API-GL 5

Firma Company Société Societá	I	(II) ÖL	III	FETT (IV)	V	VI	VII	ANMERKUNGEN
AGIP	OSO 32/46/68 ARNICA 22/46	MOTOROIL HD 30 SIGMA MULTI 15W-40 SUPER TRACTOROIL UNIVERS. 15W-30	ROTRA HY 80W-90/85W-140 ROTRA MP 80W-90/85W-140	GR MU 2	GR SLL GR LFO	-	ROTRA MP 80W-90 ROTRA MP 85W-140	* Bei Verbundarbeit mit Naßbremsen-schleppern ist die internationale Spezifikation J 20 A erforderlich ** Hydrauliköle HLP-(D) + HV *** Hydrauliköle auf Pflanzenölbasis HLP + HV Biologisch abbaubar, deshalb besonders umweltfreundlich
ARAL	VITAM GF 32/46/68 VITAM HF 32/46	SUPER KOWAL 30 MULTI TURBORAL SUPER TRAKTORAL 15W-30	GETRIEBEÖL EP 90 GETRIEBEÖL HYP 85W-90	ARALUB HL 2	ARALUB FDP 00	ARALUB FK 2	GETRIEBEÖL HYP 90	
AVIA	AVILUB RL 32/46 AVILUB VG 32/46	MOTOROIL HD 30 MULTIGRADE HDC 15W-40 TRACTAVIA HF SUPER 10 W-30	GETRIEBEÖL MZ 90 M MULTIHYP 85W-140	AVIA MEHRZWECKFETT AVIA ABSCHMIERFETT	AVIA GETRIEBEFLIESSFETT	AVIALUB SPEZIALFETT LD	GETRIEBEÖL HYP 90 EP MULTIHYP 85W-140 EP	
BAYWA	HYDRAULIKÖL HLP 32/46/68 SUPER 2000 CD-MC * HYDRA HYDR. FLUID * HYDRAULIKÖL MC 530 ** PLANTOHYD 40N ***	SUPER 2000 CD-MC SUPER 2000 CD HD SUPERIOR 20 W-30 HD SUPERIOR SAE 30	SUPER 8090 MC HYPOID 80W-90 HYPOID 85W-140	MULTI FETT 2 SPEZIALFETT FLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT NLGI 0 RENOLIT DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID 85W-140	
BP	ENERGOL SHF 32/46/68	VISCO 2000 ENERGOL HD 30 VANELLUS M 30	GEAR OIL 90 EP HYPOGEAR 90 EP	ENERGREASE LS-EP 2	FLIESSFETT NO ENERGREASE HTO	OLEX PR 9142	HYPOGEAR 90 EP HYPOGEAR 85W-140 EP	
CASTROL	HYSPIN AWS 32/46/68 HYSPIN AWH 32/46	RX SUPER DIESEL 15W-40 POWERTRANS	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	CASTROLGREASE LM	IMPERVIA MMO	CASTROLGREASE LMX	EPX 80W-90 HYPOY C 80W-140	
ELAN	HLP 32/46/68 HLP-M M32/M46	MOTORÖL 100 MS SAE 30 MOTORÖL 104 CM 15W-40 AUSTROTRAC 15W-30	GETRIEBEÖL MP 85W-90 GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-90	LORENA 46 LITORA 27	RHENOX 34	-	GETRIEBEÖL B 85W-90 GETRIEBEÖL C 85W-140	
ELF	OLNA 32/46/68 HYDRELF 46/68	PERFORMANCE 2 B SAE 30 8000 TOURS 20W-30 TRACTORELF ST 15W-30	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF EP 90 85W-140	EPEXA 2 ROLEXA 2 MULTI 2	GA O EP POLY G O	MULTIMOTIVE 1	TRANSELF TYP B 90 85W-140 TRANSELF TYP BLS 80 W-90	
ESSO	NUTO H 32/46/68 NUTO HP 32/46/68	PLUS MOTORÖL 20W-30 UNIFARM 15W-30	GEAROIL GP 80W-90 GEAROIL GP 85W-140	MULTI PURPOSE GREASE H	FIBRAX EP 370	NEBULA EP 1 GP GREASE	GEAR OIL GX 80W-90 GEAR OIL GX 85W-140	
EVVA	ENAK HLP 32/46/68 ENAK MULTI 46/68	SUPER EVVAROL HD/B SAE 30 UNIVERSAL TRACTOROIL SUPER	HYPOID GA 90 HYPOID GB 90	HOCHDRUCKFETT LT/SC 280	GETRIEBEFETT MO 370	EVVA CA 300	HYPOID GB 90	
FINA	HYDRAN 32/46/68	DELTA PLUS SAE 30 SUPER UNIVERSAL OIL	PONTONIC N 85W-90 PONTONIC MP 85W-90 85W-140 SUPER UNIVERSAL OIL	MARSON EP L 2	NATRAN 00	MARSON AX 2	PONTONIC MP 85W-140	
FUCHS	RENOLIN 1025 MC *** TITAN HYDRAMOT 1030 MC ** RENOGEAR HYDRA * PLANTOHYD 40N ***	TITAN HYDRAMOT 1O3O MC TITAN UNIVERSAL HD	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85 W-140 RENOGEAR HYPOID 90	RENOLIT MP RENOLIT FLM 2 RENOLIT ADHESIV 2 PLANTOGEL 2 N	RENOSOD GFO 35 DURAPLEX EP 00 PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	RENOGEAR SUPER 8090 MC RENOGEAR HYPOID 85W-140 RENOGEAR HYPOID 90	* When working in conjunction with wet-brake tractors, the international specification J 20 A is necessary. ** Hydraulic oil HLP-(D) + HV. *** Hydraulic oil with vegetable oil base HLP + HV is bio-degradable and is therefore especially safe for the enviroment.
GENOL	HYDRAULIKÖL HLP/32/46/68 HYDRAMOT 1030 MC * HYDRAULIKÖL 520 ** PLANTOHYD 40N ***	MULTI 2030 2000 TC HYDRAMOT 15W-30 HYDRAMOT 1030 MC	GETRIEBEÖL MP 90 HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	MEHRZWECKFETT SPEZIALFETT GLM PLANTOGEL 2 N	GETRIEBEFLIESSFETT PLANTOGEL 00N	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90 HYPOID 85W-140	
MOBIL	DTE 22/24/25 DTE 13/15	HD 20W-20 DELVAC 1230 SUPER UNIVERSAL 15W-30	MOBILUBE GX 90 MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	MOBILGREASE MP	MOBILUX EP 004	MOBILPLEX 47	MOBILUBE HD 90 MOBILUBE HD 85W-140	
RHG	RENOLIN B 10/15/20 RENOLIN B 32 HVI/46HVI	EXTRA HD 30 SUPER HD 20 W-30	MEHRZWECKGETRIEBEÖISAE90 HYPOID EW 90	MEHRZWECKFETT RENOLIT MP DURAPLEX EP	RENOSOD GFO 35	RENOPLEX EP 1	HYPOID EW 90	
SHELL	TELLUS S32/S 46/S68 TELLUS T 32/T46	AGROMA 15W-30 ROTELLA X 30 RIMULA X 15W-40	SPIRAX 90 EP SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85/140	RETINAX A ALVANIA EP 2	SPEZ. GETRIEBEFETT H SIMMNIA GREASE O	AEROSHELL GREASE 22 DOLIUM GREASE R	SPIRAX HD 90 SPIRAX HD 85W-140	
TOTAL	AZOLLA ZS 32, 46, 68 EQUIVIS ZS 32, 46, 68	RUBIA H 30 MULTAGRI TM 15W-20	TOTAL EP 85W-90 TOTAL EP B 85W-90	MULTIS EP 2	MULTIS EP 200	MULTIS HT 1	TOTAL EP B 85W-90	
VALVOLINE	ULTRAMAX HLP 32/46/68 SUPER TRAC FE 10W-30* ULTRAMAX HVLP 32 ** ULTRAPLANT 40 ***	SUPER HPO 30 STOU 15W-30 SUPER TRAC FE 10W-30 ALL FLEET PLUS 15W-40	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140 TRANS GEAR OIL 80W-90	MULTILUBE EP 2 VAL-PLEX EP 2 PLANTOGEL 2 N	RENOLIT LZR 000 DEGRALUB ZSA 000	DURAPLEX EP 1	HP GEAR OIL 90 oder 85W-140	* Bij gebruik op trekkers met natte remmen moet de internaitionale specificatie J 20 A worden toegepast ** Hydrauliekolie HLP-(D) + HV *** Hydrauliekolie op plantenoliebasis HLP + HV is biologisch afbreekbaar, daarom milieuvriendelijk
VEEDOL	ANDARIN 32/46/68	HD PLUS SAE 30	MULTIGRADE SAE 80/90 MULTIGEAR B 90 MULTIGEAR C SAE 85W-140	MULTIPURPOSE	-	-	MULTIGEAR B 90 MULTI C SAE 85W-140	
WINTERSHALL	WIOLAN HS (HG) 32/46/68 WIOLAN HVG 46 ** WIOLAN HR 32/46 *** HYDROLFLUID *	MULTI-REKORD 15W-40 PRIMANOL REKORD 30	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140 MEHRZWECKGETRIEBEÖL 80W-90	WIOLUB LFP 2	WIOLUB GFW	WIOLUB AFK 2	HYPOID-GETRIEBEÖL 80W-90, 85W-140	

Schmierplan
Plan de graissage

Lubrication chart
Smeerschema

Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Var 80: elass

Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Var 40: elass

1 = Anzahl der Schmiernippel
Nombre de graisseurs
Number of grease nipples
Antal smörjnipplar

(IV) FETT

(II) ÖL

HD SAE 90
0,9 Liter

D

8h

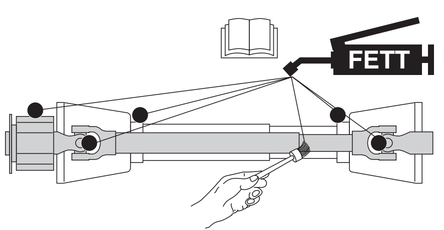
A

Alle 40 Fuhren
Tous les 40 voyages
Every 40 runs
Var 40: elass

Alle 80 Fuhren
Tous les 80 voyages
Every 80 runs
Var 80: elass

1 x jährlich
1 fois par an
once a year
1 gång årlingen

9500 Schmierplan (501)



(D) Schmierplan

8^h	alle 8 Betriebsstunden
20^h	alle 20 Betriebsstunden
40 F	alle 40 Fuhren
80 F	alle 80 Fuhren
1 J	1 x jährlich
100 ha	alle 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Anzahl der Schmiernippel
(IV)	Siehe Anhang "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Variante
	Siehe Anleitung des Herstellers

(F) Plan de graissage

8^h	Toutes les 8 heures de service
20^h	Toutes les 20 heures de service
40 F	Tous les 40 voyages
80 F	Tous les 80 voyages
1 J	1 fois par an
100 ha	tous les 100 hectares
FETT	GRAISSE
▽1 =	Nombre de graisseurs
(IV)	Voir annexe "Lubrifiants"
Liter	Litre
*	Variante
	Voir le guide du constructeur

(GB) Lubrication chart

8^h	after every 8 hours operation
20^h	after every 20 hours operation
40 F	all 40 loads
80 F	all 80 loads
1 J	once a year
100 ha	every 100 hectares
FETT	GREASE
▽1 =	Number of grease nipples
(IV)	see supplement "Lubrificants"
Liter	Litre
*	Variation
	See manufacturer's instructions

(NL) Smeerschema

8^h	alle 8 bedrijfs uren
20^h	alle 20 bedrijfs uren
40 F	alle 40 wagenladingen
80 F	alle 80 wagenladingen
1 J	1 x jaarlijks
100 ha	alle 100 hectaren
FETT	VET
▽1 =	Aantal smeernippels
(IV)	Zie aanhangsel "Smeermiddelen"
Liter	Liter
*	Varianten
	zie gebruiksaanwijzing van de fabrikant

(S) Smörjschema

8^h	Varje 8:e driftstimme
20^h	Varje 20:e driftstimme
40 F	Varje 40: e lass
80 F	Varje 80: e lass
1 J	1 x årligen
100 ha	Varje 100:e ha
FETT	FETT
▽1 =	Antal smörjnipplar
(IV)	Se avsnitt "Drivmedel"
Liter	liter
*	Utrustningsvariant
	Se tillverkarens anvisningar

(N) Smøreplan

8^h	Hver 8. arbeidstime
20^h	Hver 20. arbeidstime
40 F	Hvert 40. lass
80 F	Hvert 80. lass
1 J	1 x årlig
100 ha	Totalt 100 Hektar
FETT	FETT
▽1 =	Antall smørenipler
(IV)	Se vedlegg "Betriebsstoffe"
Liter	Liter
*	Unntak
	Se instruksjon fra produsent

(I) Schema di lubrificazione

8^h	ogni 8 ore di esercizio
20^h	ogni 20 ore di esercizio
40 F	ogni 40 viaggi
80 F	ogni 80 viaggi
1 J	volta all'anno
100 ha	ogni 100 ettari
FETT	GRASSO
▽1 =	Numero degli ingrassatori
(IV)	vedi capitolo "materiali di esercizio"
Liter	litri
*	variante
	vedi istruzioni del fabbricante

(E) Esquema de lubricación

8^h	Cada 8 horas de servicio
20^h	Cada 20 horas de servicio
40 F	Cada 40 viajes
80 F	Cada 80 viajes
1 J	1 vez al año
100 ha	Cada 100 hectáreas
FETT	LUBRICANTE
▽1 =	Número de boquillas de engrase
(IV)	Véase anexo "Lubrificantes"
Liter	Litros
*	Variante
	Véanse instrucciones del fabricante

(P) Plano de lubrificação

8^h	Em cada 8 horas de serviço
20^h	Em cada 20 horas de serviço
40 F	Em cada 40 transportes
80 F	Em cada 80 transportes
1 J	1x por ano
100 ha	Em cada100 hectares
FETT	Lubrificante
▽1 =	Número dos bocais de lubrificação
(IV)	Ver anexo "Lubrificantes"
Liter	Litro
*	Variante
	Ver instruções do fabricante

(CZ) Mazací plán

8^h	každých 8 hodin
20^h	každých 20 hodin
40 F	každých 40 vozů
80 F	každých 80 vozů
1 J	1 x ročně
100 ha	po 100 ha
FETT	TUK
▽1 =	Počet mazacích hlaviček
(IV)	Viz kapitola "Mazací prostředky vydání"
Liter	litru
*	Varianta
	viz. příručka výrobce

(H) Kenési terv

8^h	Minden 8 üzemóra után
20^h	Minden 20 üzemóra után
40 F	Minden 40 menet után
80 F	Minden 80 menet után
1 J	1 x évente
100 ha	Minden 100 hektár után
FETT	ZSÍR
▽1 =	A zsírzógombok száma
(IV)	Lásd az "üzemi anyagok" c. fejezetet
Liter	Liter
*	Változat
	Násd a gyártó leírását!

(RUS) Схема смазки

8^h	через каждые 8 часов работы
20^h	через каждые 20 часов работы
40 F	через каждые 40 подвод
80 F	через каждые 80 подвод
1 J	1 раз в год
100 ha	через каждые 100 га
FETT	СМАЗКА / OIL МАСЛО
▽1 =	количество смазочных ниппелей
(IV)	См. приложение «Эксплуатационные материалы»
Liter	литр (количествово масла, жидкость,...)
*	Вариант
	Смотри руководство изготовителя



F

Annexe 1

Déclaration de conformité pour la CEE

conforme à la directive de la CEE 98/37/CEE

Nous ALOIS PÖTTINGER Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

(Nom du vendeur)

A-4710 Grieskirchen; Industriegelände 1

(Adresse complète de la firme - en cas de mandataires établis dans la CEE, prière d'indiquer également la raison sociale et l'adresse du fabricant)

déclarons sous notre seule responsabilité que le produit

Ladewagen
PONY I, Type 501
PONY II, Type 502

(Marque, modèle)

faisant l'objet de la déclaration est conforme aux prescriptions fondamentales en matière de sécurité et de santé stipulées dans la Directive de la CEE 98/37/CEE,

(le cas échéant)

ainsi qu'aux prescriptions des autres Directives de la CEE établies dans ce domaine.

(Titre et/ou numéro et date de publication des autres directives de la CEE)

(le cas échéant)

Pour mettre en pratique dans les règles de l'art les prescriptions en matière de sécurité et de santé stipulées dans les Directives de la CEE, il a été tenu compte de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s) suivante(s):

EN 292-1 : 1991 EN 292-2 : 1991

(Titre et/ou numéro et date de publication de la/des norme(s) et/ou de la/des spécification(s) technique(s))

Grieskirchen, 12.11.1998

(Lieu et date)

ppa. Ing. H. Menzl
Entwicklungsleitung

(Nom, fonction et signature de la personne autorisée)

9800 D/F/GB/NL/I/E/P/S/SF EG Konformitätserkl.

D

Im Zuge der technischen Weiterentwicklung arbeitet die PÖTTINGER Ges.m.b.H ständig an der Verbesserung ihrer Produkte.

Änderungen gegenüber den Abbildungen und Beschreibungen dieser Betriebsanleitung müssen wir uns darum vorbehalten, ein Anspruch auf Änderungen an bereits ausgelieferten Maschinen kann daraus nicht abgeleitet werden.

Technische Angaben, Maße und Gewichte sind unverbindlich. Irrtümer vorbehalten.

Nachdruck oder Übersetzung, auch auszugsweise, nur mit schriftlicher Genehmigung der

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La société PÖTTINGER Ges.m.b.H améliore constamment ses produits grâce au progrès technique. C'est pourquoi nous nous réservons le droit de modifier descriptions et illustrations de cette notice d'utilisation, sans qu'on en puisse faire découler un droit à modifications sur des machines déjà livrées.

Caractéristiques techniques, dimensions et poids sont sans engagement. Des erreurs sont possibles.

Copie ou traduction, même d'extraits, seulement avec la permission écrite de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



Following the policy of the PÖTTINGER Ges.m.b.H to improve their products as technical developments continue, PÖTTINGER reserve the right to make alterations which must not necessarily correspond to text and illustrations contained in this publication, and without incurring obligation to alter any machines previously delivered.

Technical data, dimensions and weights are given as an indication only. Responsibility for errors or omissions not accepted.

Reproduction or translation of this publication, in whole or part, is not permitted without the written consent of the ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



PÖTTINGER Ges.m.b.H werkt permanent aan de verbetering van hun producten in het kader van hun technische ontwikkelingen. Daarom moeten wij ons veranderingen van de afbeeldingen en beschrijvingen van deze gebruiksaanwijzing voorbehouden, zonder dat daaruit een aanspraak op veranderingen van reeds geleverde machines kan worden afgeleid.

Technische gegevens, maten en gewichten zijn niet bindend. Vergissingen voorbehouden.

Nadruk of vertaling, ook gedeeltelijk, slechts met schriftelijke toestemming van

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



Beroende på den tekniska utvecklingen arbetar PÖTTINGER Ges.m.b.H. på att förbättra sina produkter.

Vi måste därför förbehålla oss förändringar gentemot avbildningarna och beskrivningarna i denna bruksanvisning. Däremot består det inget anspråk på förändringar av produkter beroende av denna bruksanvisning.

Tekniska uppgifter, mått och vikter är oförbindliga. Fel förbehållna.

Ett eftertryck och översättningar, även utdrag, får endast genomföras med skriftlig tillåtelse av

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A – 4710 Grieskirchen



A empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H esforça-se continuamente por melhorar os seus produtos, adaptando-os à evolução técnica. Por este motivo, reservamo-nos o direito de modificar as figuras e as descrições constantes no presente manual, sem incorrer na obrigação de modificar máquinas já fornecidas.

As características técnicas, as dimensões e os pesos não são vinculativos.

A reprodução ou a tradução do presente manual de instruções, seja ela total ou parcial, requer a autorização por escrito da

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



La empresa PÖTTINGER Ges.m.b.H se esfuerza contínuamente en la mejora constante de sus productos, adaptándolos a la evolución técnica. Por ello nos vemos obligados a reservarnos todos los derechos de cualquier modificación de los productos con relación a las ilustraciones y a los textos del presente manual, sin que por ello pueda ser deducido derecho alguno a la modificación de máquinas ya suministradas.

Los datos técnicos, las medidas y los pesos se entienden sin compromiso alguno.

La reproducción o la traducción del presente manual de instrucciones, aunque sea tan solo parcial, requiere de la autorización por escrito de

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



La PÖTTINGER Ges.m.b.H è costantemente al lavoro per migliorare i suoi prodotti mantenendoli aggiornati rispetto allo sviluppo della tecnica.

Per questo motivo siamo costretti a riservarci la facoltà di apportare eventuali modifiche alle illustrazioni e alle descrizioni di queste istruzioni per l'uso. Allo stesso tempo ciò non comporta il diritto di fare apportare modifiche a macchine già fornite.

I dati tecnici, le misure e i pesi non sono impegnativi. Non rispondiamo di eventuali errori. Ristampa o traduzione, anche solo parziale, solo dietro consenso scritto della

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen.



W sensie dalszego rozwoju technicznego Poettinger nieustannie pracuje nad ulepszaniem swoich produktów. W związku z powyższym zastrzegamy sobie prawo do zmian w schematach i opisach znajdujących się w niniejszej instrukcji obsługi.

Nie wyklucza się prawa do zmian również w przypadku już dostarczonych maszyn.

Dane techniczne, wymiary i ciężary nie są wielkościami ostatecznymi. Dopuszcza się możliwość pojawienia się błedów.

Powielanie bądź tłumaczenia, również wyrywkowe, wyłącznie za pisemną zgodą

ALOIS POTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



V důsledku technického vývoje pracuje firma PöTTINGER Ges.m.b.H neustále na zlepšení svých výrobků.

Změny v návodu k používání si výrobce vyhrazuje. Požadavky na změnu návodu k používání na právě dodané stroje nemohou být vyvozovány.

Technické údaje, rozměry a hmotnosti jsou nezávazné.

Dotisk nebo nový překlad je možný pouze za písemného souhlasu firmy

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen



A mûszaki termékfejlesztés folyamatában a Pöttinger Ges.m.b.H. folyamatosan dolgozik termékei minôségének javításán.

Ezen kezelési utasítás ábráinak és leírásainak változtatási jogát fenntartjuk, emiatt nem lehet követeléssel fellépni egy már kiszállított gép megváltoztatásával kapcsolatban.

A mûszaki adatok, méretek, tömegek, kötelezettség nélküliek. A tévedések joga fenntartva.

Utánnyomás vagy fordítás, akárcsak kivonatosan is, csak az

ALOIS PÖTTINGER

Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H.

A-4710 Grieskirchen írásos engedélyével történhet.



В ходе технического развития фирма «ПЁТТИНГЕР Гез.м.б.Х.» постоянно занимается усовершенствованием своей продукции.

В связи с этим мы сохраняем за собой право вносить изменения в рисунки и описания этой инструкции по эксплуатации, однако,требование вносить такие изменения в уже поставленные машины предъявлению не подлежит.

Технические данные, указание размеров и массы даются без обязательств. Ошибки не исключены.

Перепечатка или перевод, в том числе отрывками, разрешается только с письменного согласия фирмы

«АЛОЙС ПЁТТИНГЕР

Машиненфабрик Гезельшафт м.б.Х.»

А-4710 Грискирхен.



ALOIS PÖTTINGER
Maschinenfabrik Gesellschaft m.b.H
A-4710 Grieskirchen
Telefon: 0043 (0) 72 48 600-0
Telefax: 0043 (0) 72 48 600-511
e-Mail: landtechnik@poettinger.co.at
Internet: http://www.poettinger.co.at

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Stützpunkt Nord
Steinbecker Strasse 15
D-49509 Recke
Telefon: (0 54 53) 91 14 - 0
Telefax: (0 54 53) 91 14 - 14

PÖTTINGER France
129 b, la Chapelle
F-68650 Le Bonhomme
Tél.: 03.89.47.28.30
Fax: 03.89.47.28.39

GEBR. PÖTTINGER GMBH
Servicezentrum
Spöttinger-Straße 24
Postfach 1561
D-86 899 LANDSBERG / LECH
Telefon:
Ersatzteildienst: 0 81 91 / 92 99 - 166 od. 169
Kundendienst: 0 81 91 / 92 99 - 130 od. 231
Telefax: 0 81 91 / 59 656